

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2006)  
**Heft:** 1

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

# PANORAMA

**RAIFFEISEN**



N° 1 / Février 2006





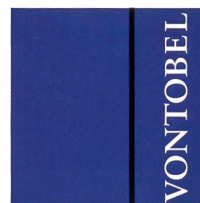


# «Vontobel vous offre des spécialités de premier choix.»

**Rajiv Jain**  
Senior Portfolio Manager

Font partie de nos spécialités les marchés de niche à fort potentiel de croissance et les styles d'investissement prometteurs, mais aussi les tendances porteuses d'avenir. Tout ce qui mérite avant tout une gestion active et promet des rendements supérieurs à la moyenne. Ainsi, notre expertise de pointe en value investing et notre rôle de pionnier quant aux placements dans le marché en pleine croissance d'Europe de l'Est vous seront d'un grand apport. A moins que vous ne désiriez profiter des chances de rendement d'un placement dans les petites et moyennes capitalisations suisses ou dans les énergies alternatives.

N'hésitez pas à contacter votre conseiller Raiffeisen pour bénéficier d'un entretien personnalisé.



Private Banking  
Investment Banking  
**Asset Management & Investment Funds**  
[www.vontobel.com](http://www.vontobel.com)



# PLACE AUX RÉFORMES COURAGEUSES!

**S**uite au courant de mondialisation, nous connaissons aujourd'hui une libéralisation totale des marchés internationaux et nationaux. La conséquence est une mobilité pratiquement sans limite des hommes et des marchandises ainsi qu'une concurrence internationale impitoyable affectant tout particulièrement les petites et moyennes entreprises (PME).

Je suis particulièrement inquiet par le manque total de courage pour entreprendre les réformes nécessaires. Le secteur privé doit se réformer. L'État en ignore toujours la nécessité. Le meilleur exemple en est le sondage de décembre 2005 portant sur la cote de popularité de nos conseillers fédéraux. Tous ceux qui proposent de véritables avancées sont sanctionnés. Par exemple, le conseiller fédéral, Christoph Blocher, a clairement montré que la suppression des niveaux hiérarchiques superflus, des doublons et redondances diverses au Département fédéral de la justice entraînerait une disparition d'environ 20% des postes. Le conseiller fédéral, Hans-Rudolf Merz, a plaidé pour plus de raison et de retenue dans l'établissement des salaires.

Les réactions du personnel de la Confédération ont été implacables. Ils en appellent à la sauvegarde des droits acquis. Dans leur protestation, ils ne prennent pas en considération que ce processus a déjà été réalisé au niveau des PME par des coupes sombres dans leurs effectifs.

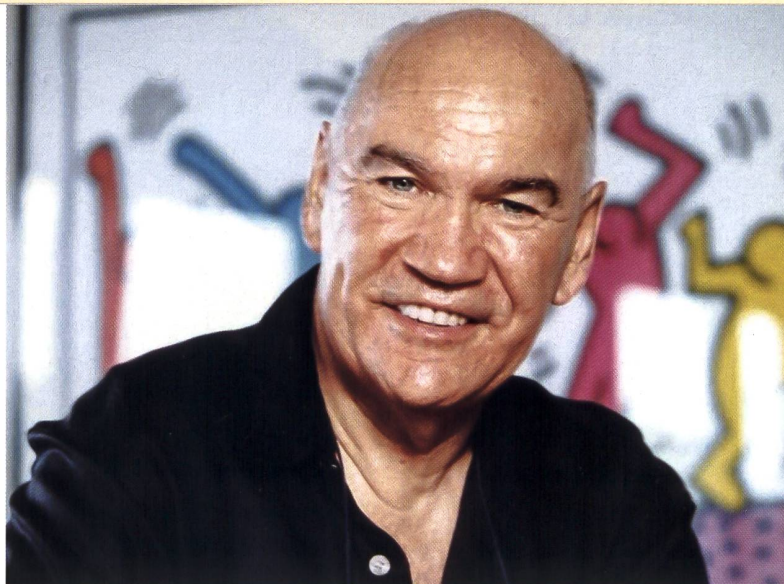


Photo: Ledi

Cette année, 215 nouvelles ordonnances sont entrées en vigueur et génèrent des charges supplémentaires pour les PME. Dans le domaine de la TVA, la situation est carrément grotesque. En effet, les PME sont obligées de constituer des provisions, qui font ensuite défaut pour les innovations. La pratique des contrôles de TVA a perdu toute justification. Tout cela fait baisser le moral des PME.

L'image de l'économie souffre à cause de quelques multinationales cotées en Bourse et dont les managers ont perdu toute mesure en ce qui concerne leur rémunération. Il n'est pas ici question de ces grands noms qui comme Raiffeisen, sur ce point, sont irréprochables. On oublie trop souvent que l'économie suisse est constituée, à plus de 99,7%, par des PME. Elles constituent la colonne vertébrale du site de production et pourvoyeur d'emplois qu'est la Suisse et je place en elles toute ma confiance.

Ne l'oubliez jamais: l'État ne peut dépenser que ce que l'économie a gagné. Je souhaite que, y compris au Parlement, une réflexion sur le long terme soit menée au-delà des intérêts particuliers. J'ai confiance en notre pays.

**OTTO INEICHEN,  
ENTREPRENEUR ET CONSEILLER NATIONAL**





# Halogénisez votre vie! La lumière halogène brillante en un tour de main



**Fini la lampe à  
incandescence, voici la  
HALOLUX® CLASSIC!**

Avec la brillante lumière halogène les couleurs resplendent, les espaces prennent vie et tout apparaît sous un jour meilleur. Ceci avec la facilité d'une lampe à incandescence classique. La HALOLUX® CLASSIC d'OSRAM possède en effet un culot à vis normal. En outre, ces lampes halogènes sont plus lumineuses et ont une durée de vie plus longue.

Elles sont également disponibles en version flamme, tube et à réflecteur. Laissez-vous donc tenter par l'halogène. Pour de plus amples informations, veuillez consulter:  
[www.osram.ch](http://www.osram.ch)

SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT

**OSRAM**







**Page de couverture**

Raiffeisen-Leasing travaille avec les garages sur l'ensemble de la Suisse et rencontre un succès croissant. Les vendeurs de véhicules neufs et d'occasion apprécient, en effet, la bonne renommée et le sérieux de Raiffeisen, qui à son tour convainc les preneurs de leasing. A l'image, Mario Brandenburg de Raiffeisen-Leasing avec le garagiste Heinz Eberhart qui, depuis cinq ans, ne jure que par Raiffeisen.

Photo: Marc Wetli

**DOSSIER**

**6 Un leasing, pourquoi pas?**

Une voiture sur deux est aujourd'hui acquise en leasing.

**ARGENT**

**16 Femmes plus prudentes?**

Ce qui distingue les femmes dans les placements.

**RAIFFEISEN**

**12 Partenaire des PME**

Toujours plus d'entreprises travaillent avec Raiffeisen.

**19 La carte de sécurité arrive**

L'e-banking surprend ses utilisateurs par de nombreuses nouveautés.

**20 Offres hivernales pour familles**

Vivez des séjours exclusifs dans sept domaines skiables!

**23 L'architecte et l'artiste**

Centre Paul Klee: à visiter absolument.

**25 «Découvre le monde!»**

Place au 36<sup>e</sup> Concours jeunesse!

**26 Champion d'exception**

Hans Burn, skieur parmi les plus titrés.

**31 Rêve olympique pour Cuche**

Une volonté à déplacer les montagnes.

**GENS**

**34 Le stress rend malade**

Attention au burn-out!

**38 Valeurs helvétiques: un atout**

Six jeunes professionnels glanent des titres mondiaux.

**41 Reine de la dentelle en papier**

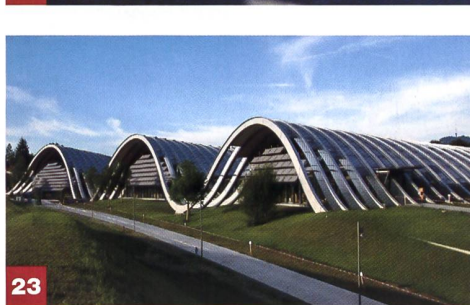
Catherine Schmidt vit de son art.

**42 Lavaux, 7<sup>e</sup> merveille de Suisse?**

Candidature au patrimoine mondial.

**POINT FINAL**

**46 Le clin d'œil de Nathalie**





Rolf Weishaupt a l'embaras du choix dans le garage de Heinz Eberhart (en bas à gauche).





# LE LEASING, POURQUOI PAS?

*En Suisse, presque la moitié des véhicules de tourisme mis en circulation ne sont plus achetés mais utilisés pendant une certaine durée sur la base d'un contrat de leasing. Le financement sans immobilisation de capital présente de nombreux avantages.*

Il n'y a pas si longtemps, l'on gardait pour soi le fait qu'on n'avait pas acheté sa voiture mais qu'on l'avait prise en leasing. En effet, les preneurs de leasing prêtaient à sourire, étaient regardés de travers et parfois même plaints: «Mais sa voiture appartient à la banque!» Les choses ont changé. Le leasing bénéficie depuis d'un fort niveau d'acceptation dans une large part de la population. Le secteur a réussi, ces dernières années, à améliorer une image auparavant partiellement négative grâce à de bonnes prestations.

En effet, ces dernières années, le secteur du leasing a travaillé en profondeur en vue d'améliorer la qualité de ses produits de telle sorte que le consommateur sait aujourd'hui ce qu'est le leasing et quels avantages il présente. En outre, l'association suisse du leasing a réalisé une importante campagne d'information pour établir la plus forte transparence possible. Le leasing a notablement changé d'image et a depuis longtemps quitté le domaine de la suspicion.

## **TRANSPARENCE = CONFIANCE**

La loi sur le crédit à la consommation entrée en vigueur il y a trois ans et régissant partiellement les contrats de leasing joue également en fa-

veur de la transparence et de l'ouverture. Le législateur a formulé quelques dispositions minimales concernant le contenu des contrats, par exemple, le taux d'intérêt annuel effectif doit être indiqué. En outre, le législateur a imposé des conditions minimales de contrôle de la capacité d'endettement du preneur de leasing, qui ont été mises en oeuvre sans problème sur le marché. «Globalement, la sécurité juridique et le niveau d'acceptation du leasing à la consommation ont beaucoup augmenté grâce à la Loi sur le crédit à la consommation», affirme Markus Hess, directeur de l'Association suisse des sociétés de leasing.

Un contrôle sérieux de la capacité d'endettement du preneur de leasing a toujours été réalisé. Les Banques Raiffeisen ont pris et prennent toujours leurs responsabilités très au sérieux dans ce domaine. Une nouveauté cependant a été définie par le législateur en prévoyant que la société de leasing peut mais ne doit pas appliquer un taux de leasing rétroactif plus élevé en cas de résiliation du contrat par le preneur de leasing. Ce taux peut également être calculé à l'avance sur la base d'un tableau intégré au contrat. Il arrive de temps en temps que des véhicules soient (doivent être) rendus avant la fin du contrat. C'est par exemple le cas si le

preneur de leasing doit subitement prendre un poste à l'étranger.

Dans ce type de cas, le leasing Raiffeisen contribue à maintenir à un niveau aussi bas que possible les coûts supplémentaires d'une résiliation anticipée du contrat de leasing. «Les possibilités consisteraient à rechercher un ac-

## **INFO**

Raiffeisen s'est également implanté, au cours des dernières années, sur le marché du leasing. Depuis que Raiffeisen a fait une grande campagne de publicité et de marketing autour du Salon de l'automobile de Genève il y a deux ans, Raiffeisen est connu d'une large couche de la population comme partenaire de leasing.

Vous voulez savoir quels sont les taux de leasing que vous devez prévoir? Vous pouvez vous rendre sur [www.raiffeisen-leasing.ch](http://www.raiffeisen-leasing.ch) pour calculer votre propre offre de leasing, rapidement et de manière compréhensible. L'outil électronique de leasing calcule et compare les différentes variantes de manière à vous permettre de trouver la possibilité qui vous conviendra le mieux puis déposer une demande de leasing.



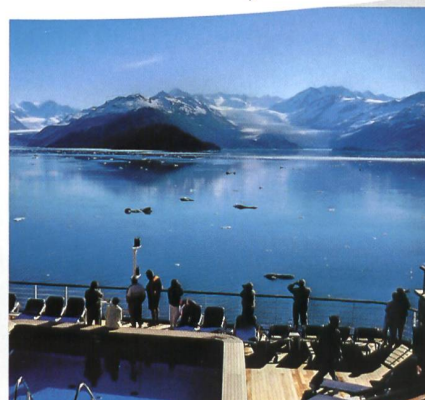
Montez à bord!

# Croisière spectaculaire en Alaska par le «Inside Passage»

10 jours incl.  
pension complète à bord  
ab Fr. 3650.-  
et accompagnement de  
Mittelthurgau pendant  
le voyage\*\*



MS Volendam\*\*\*\*\*, votre navire première classe en Alaska



■ Inside Passage ■ Spectacle naturel exceptionnel en Alaska ■ En exclusivité:  
Le parc National Glacier-Bay ■ Accompagnement du voyage par Mittelthurgau

## Le programme de votre voyage

**Jour 1: Suisse-Vancouver.** Vol du matin pour Vancouver de Zurich ou Genève avec Lufthansa. Transfert à votre hôtel 1e classe. Tour de la ville de Vancouver l'après-midi (inclus).

**Jour 2: Vancouver.** Profitez de la journée à Vancouver. Cette ville située entre les «Coast Mountains» et le Pacifique compte parmi les plus belles et plus surprenantes villes du «nouveau monde». L'après-midi, transfert au port et embarquement. A 17h00, «MS Volendam» largue les amarres pour la première fois. Sortie impressionnante du port de Vancouver et début d'une croisière spectaculaire.

**Jour 3: Inside Passage.** Sur plus de 1600 km, cette voie navigable digne des plus belles peintures vous amène de Vancouver à Juneau. Vous passez par d'innombrables baies, d'étroits bras de mer, fjords et autres canaux.

**Jour 4: Glacier Sawyer-Juneau.** Avant d'atteindre Juneau, capitale de l'Alaska, vous admirerez le «Tracy Arm» et l'imposant glacier Sawyer. Juneau est située sur le Canal Gastnau, dominé par les neiges éternelles du Mt. Roberts et du Mt. Juneau. La ville atteignable uniquement par les eaux ou par les airs se trouve à l'embouchure de la rivière Gold Creeks. Participez à une excursion, vous y observerez des baleines et découvrirez le désert d'Alaska (\*). Escale de 14h30 à 23h00.

**Jour 5: Skagway.** La ville a connu son boom durant la ruée vers l'or en 1898. Elle était à l'époque le point de départ du chemin de fer White Pass, où des milliers d'hommes se battaient pour franchir le Chilkoot-Pass et se rendre aux mines d'or de Dawson City. Aujourd'hui encore, le mythe de la grande ruée vers l'or est omni-

présent. Effectuez une nostalgique balade en train sur l'itinéraire historique Withe Pass & Yukon, reconnu comme l'un des plus beaux parcours de chemin de fer du monde (\*). Escale de 07h00 à 21h00.

**Jour 6: Glacier Bay.** Voyage magnifique et traversée fascinante de la «Glacier Bay». Les 13 000 km<sup>2</sup> de zone protégée du Parc National Glacier Bay, à travers laquelle seuls quelques navires autorisés ont le droit de pénétrer, est un des hauts faits de ce voyage en Alaska. Des falaises à pic, de profonds fjords et des gigantesques fleuves gelés, des immenses pans d'icebergs se précipitant dans la mer. Quelques glaciers atteignent plus de 100 m de hauteur, et il n'est pas rare de voir et entendre des blocs de glace s'effondrer dans la mer.

**Jour 7: Ketchikan.** Ketchikan est particulièrement apprécié en tant que centre culturel de l'Alaska. L'art et la culture local des indigènes sont florissants. Ils se trouvent sous l'influence des trois tribus Tlingit, Haida et Tsimshian. Dans cette capitale du saumon se trouve le Totem Bright Historical Park, possédant la plus grande collection de totems du monde. Une visite permettra d'admirer les curiosités de la ville et de ses environs (\*). Escale de 10h00 à 18h00.

**Jour 8: Inside Passage.** Appréciez une fois de plus une tranquille et reposante journée à bord.

**Jour 9: Vancouver.** Arrivée à Vancouver à 08h00 du matin. Débarquement et transfert à l'aéroport. Vol de retour.

**Jour 10: Suisse.** Arrivée à Zurich ou à Genève à midi.

(\* Excursions du paquet excursions)

## Votre itinéraire de voyage



## Votre bateau croisière

L'élégant «MS Volendam\*\*\*\*\*» fait partie de la flotte de la Holland America Line (HAL). Service aimable et attentionné. Equipement confortable et luxueux des cabines. **Cabines:** Cabines spacieuses et luxueuses 17-105 m<sup>2</sup>, équipées avec douche/WC, climatisation, sèche-cheveux, TV couleur, téléphone, radio. **Sport, détente, beauté:** 2 piscines, Spa et centre de fitness, terrain d'entraînement tennis, boutiques hors taxes. Médecin de bord. **Alimentation et repas:** Cuisine raffinée et légère, excellent choix de vins, le tout accompagné d'un service aimable, rapide et soigné. Choisissez entre différents restaurants comme le restaurant principal sur deux étages, le restaurant à la carte, le restaurant Lido, le Grill. La compagnie HAL a été plusieurs fois primée pour son rapport qualité-prix, tout en maintenant la tradition des meilleures croisières.

GARANTIE DU VOYAGE

## Dates du voyage 2006

Voyage 1: 18.07.-27.07. Voyage 2: 15.08.-24.08.

## Prix par personne

cat.	type de cabines, pont	Fr.
K	2 lits, intérieur, principal + promenade inf.	3650.-
E	2 lits, extérieur, dauphin + principal	4250.-
D	2 lits, extérieur, principal + promenade inf.	4350.-
B	Suite véranda avec balcon, véranda	5050.-
AA	Suite véranda avec balcon, véranda + navigation	5150.-
K	particulière, intérieur, principal + promenade inf.	4250.-
E	cabine particulière, extérieur, dauphin + principal	5090.-

**Rabais pour réservation anticipée jusqu'au 28.02.06** - 70.- à 100.-

## Supplément

Voyage 1: 18.07.-27.07. 350.-

## Nos prestations comprennent

- Vol de ligne en classe Economy Zurich-Vancouver et v.v. avec Lufthansa via Francfort
- Transferts
- Croisière en cabine de la catégorie réservée
- Pension complète à bord à partir du dîner du jour d'embarquement jusqu'au petit-déjeuner du jour de débarquement
- Réception par le capitaine, dîner de gala
- Toutes les taxes de port incl., env. Fr. 330.- par personne
- Participation libre à toutes les activités de bord
- 1 nuitée dans un hôtel première classe à Vancouver
- Tour de la ville de Vancouver inclus
- Guide de voyage expérimenté Mittelthurgau, de A à Z (à partir de 18 pers.)\*\*

## Nos prestations ne comprennent pas

- Forfait de dossier, par personne 15.-
- Taxes d'aéroports, obligatoire 235.-
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. USD 10 par personne/jour)
- Paquet excursions, excursions avec guide de langue allemande incl. accompagnement du voyage par Mittelthurgau 465.-
- Excursion facultative au Vancouver Aquarium, petit-déjeuner incl. 45.-
- Excursion additionnelle guidée, en anglais
- Combinaison de frais d'annulation et assurance spéciale retour obligatoire
- Supplément Business Class 2990.-

## Formalités de voyage

Les citoyens Suisses doivent être en possession d'un nouveau passeport, valable au min. 6 mois après la date de retour.

## (\* Excursions du paquet excursions)

- Juneau: Observation de baleines et visite du désert d'Alaska
- Skagway: Balade historique en train sur le tracé du White Pass et du Yukon
- Ketchikan: Visite de la ville

Appel téléphonique gratuit:

**0800 86 26 85**

Réservations chez  
Madame Patrizia Zimmermann

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG

Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden

Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95

www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro  
mittelthurgau**



Une entreprise de Twerenbold



Grâce à une solution en ligne des plus modernes, les offres et contrats de leasing sont établis en très peu de temps.

quéreur dans le cercle des connaissances, à transférer le véhicule avec le contrat de leasing à un nouveau créancier ou à rendre le véhicule au garage. Nous nous réservons cependant de contrôler la solution proposée par le client», déclare Mario Brandenburg, membre de la direction de Raiffeisen-Leasing. Et il ajoute: «Jusqu'à présent, nous n'avons que très rarement appliqué les valeurs du tableau.»

Le leasing est rentable, non seulement pour les entreprises et les indépendants, comme on l'a toujours pensé, mais également pour les personnes privées. Il y a de bonnes raisons d'acquiescer «un objet mobilier ou immobilier uniquement avec le droit d'usage» (conformément à la définition): le preneur de leasing ne paie que l'utilisation et reste ainsi liquide. Au lieu d'immobiliser l'argent pour l'achat, il peut l'utiliser pour des placements ou le libérer pour des cotisations pour le deuxième ou le troisième pilier.



### MOINS DE RÉTICENCE

De nombreux conducteurs sont convaincus des nombreux avantages du leasing de véhicules personnels. C'est le cas de Rolf Weishaupt,

qui habite Abtwil, près de Saint-Gall. Il a découvert Raiffeisen-Leasing il y a huit ans et en est enchanté. Le propriétaire de cette sellerie sportive, qui fabrique avec beaucoup de succès

## Enquête auprès de René Veraguth, propriétaire du Garage Caflisch à Ilanz



Photo: Lcd

**«Panorama»:** Vous collaborez depuis près de trois ans avec Raiffeisen-Leasing. Pourquoi avez-vous choisi à l'époque Raiffeisen?

**René Veraguth:** J'en avais assez des entreprises internationales. Il était important pour moi de trouver quelqu'un qui puisse m'aider de manière compétente et rapide. C'est ainsi que j'ai fait la connaissance de Raiffeisen-Leasing. C'était une société plus petite que ses concurrentes mais beaucoup plus personnelle. C'est précisément cela qui est important: on obtient rapidement une décision qui est définitive. On peut compter sur Raiffeisen-Leasing.

**Quelles exigences avez-vous vis-à-vis d'un partenaire de leasing automobile?**

On doit être servi rapidement et la procédure doit être relativement simple. Il y a toujours un besoin de petites modifications dans un contrat. Je suis alors content que l'on puisse résoudre

ces problèmes rapidement et sans bureaucratie. Le paiement des contrats est également très important. Je suis reconnaissant de ne pas devoir attendre trop longtemps. À ce sujet, Raiffeisen-Leasing me sert parfaitement.

**Quelle est la différence entre Raiffeisen et les autres sociétés de leasing?**

Le slogan pourrait être pour moi «petit mais sérieux, compétent et rapide». Ce que j'apprécie tout particulièrement chez Raiffeisen: on est pris au sérieux en tant que client et les petits contrats sont également très appréciés. Cette approche personnelle s'est perdue dans de nombreuses entreprises et je trouve cela dommage. La personne compte encore ici et les interlocuteurs ne sont pas uniquement intéressés par les chiffres. En outre, Raiffeisen-Leasing dispose du meilleur programme Internet (programme pour les contrats de leasing) que l'on trouve actuellement sur le marché. Tout le monde arrive à le comprendre, même moi (rires).

**D'après vous, y a-t-il un client type pour le leasing, et à quoi ressemble-t-il?**

Il n'y a pratiquement plus de client type pour le leasing. Aujourd'hui, le leasing est égale-

ment utilisé par les générations plus âgées alors qu'elles ne le demandaient jamais par le passé.

**Le renforcement de la loi sur le crédit à la consommation a exclu certaines personnes du contrat de leasing. Quel est chez vous le taux de refus?**

Il est très petit. Nous comptons sur de très bons clients habituels, pour lesquels il n'y a pas de problème pour délivrer un leasing. Au cours des dernières années, il n'y a guère plus qu'un ou deux clients qui ont été refusés. Les clients savent généralement eux-mêmes s'ils ont ou non la capacité à souscrire un crédit.

**Quel est à votre avis l'intérêt du leasing automobile?**

Pour nous, il est vital. S'il n'y avait plus de leasing, nous vendrions nettement moins de voitures. Aujourd'hui, les habitudes ont évolué et l'on achète plus à crédit. La question de savoir si c'est bien ou pas est une autre affaire.

**Dernière question: quelle est actuellement la part de voitures (neuves ou d'occasion) prises en leasing chez vous?**

Entre 40 et 60%.

Interview: Pius Schärli



# 60% de réduction pour les lecteurs

**Primflex**

Les systèmes-sommeil

- Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière
- Idéal pour l'été comme pour l'hiver
- Équilibre naturellement la température
- Sommeil sain
- Douceur tendre et câline

## Saisissez vite l'occasion

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé, Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil, vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, c'est le refroidissement et vous commencez à frissonner. Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

«Duvet en plumes d'oie»  
160 x 210 cm Art.-No.4308

### «Garniture Sylvia»

Set de 2 pièces  
au lieu de Fr. 98.-  
Rabais -50%  
**PRIX LECTEUR**  
**49,-**  
Art.-No. 45797

«Garniture Sylvia»  
1x 160 x 210 cm et  
1x 65 x 100 cm  
Art.-No. 45797

**Attention:  
Prix exceptionnel!**

**Duvet en plumes d'oie**

**2**  
ans de  
garantie

au lieu de  
Fr. 249.-

Rabais -60%

**PRIX LECTEUR**

**99,-**

Art.No.  
43038



**Nous effectuons aussi le transport des matelas et sommiers à lattes (livraison gratuite à domicile). Demandez-nous donc!**

**À commander en même temps de préférence:**

**Coussin en duvet**  
au lieu de Fr. 79.-  
Rabais -51%  
**PRIX LECTEUR**  
**39,-**  
Art.-No. 43049

«Coussin en duvet»  
65 x 100 cm  
Art.-No. 43049

### Infos sur le produit

- **Fourre:** 100% coton étanche (pas de fuites de plumes)
- **Contenu:** 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)
- **Aspect:** alignements de 5 x 7 carreaux piqués
- **Poids de remplissage:** 1550 g
- **Dimensions:** 160 x 210 cm
- 2 ans de garantie



### Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Nombre	Oui, je commande:	Art. No.
<input type="checkbox"/>	Duvet en plumes d'oie, 160x210 cm, à Fr. 99,-	Art.-No. 43038
<input type="checkbox"/>	Garniture Sylvia, 160x210 cm et 65x100 cm, à Fr. 49,-	Art.-No. 45797
<input type="checkbox"/>	Coussin en duvet, 65x100 cm, à Fr. 39,-	Art.-No. 43049

#### Valeur de commande minimum: Fr. 60,-

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:

**Action pour les lecteurs de PANORAMA: c/o PERSONALSHOP, casier postal, 4019 Bâle**

**Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24: tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90**

Visitez les magasins: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle et c/o AVUS, Neuhofweg 51 (Gebäude Möbel Rösch), 4147 Aesch BL

Nom/prénom: \_\_\_\_\_

Rue, n°: \_\_\_\_\_

NPA, localité: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant: →

Code No. T

[www.personalshop.ch](http://www.personalshop.ch)



depuis 20 ans des selles sur mesure «made in Switzerland», n'achète plus les véhicules de son entreprise, mais les prend en leasing. «C'est également intéressant du point de vue fiscal», nous dit Rolf Weishaupt. Nous l'avons rencontré dans les locaux d'exposition de Auto-Eberhart AG à Aadorf.

Tous les amateurs d'automobiles sont enthousiasmés par le plus grand show-room de Suisse. Plus de 250 véhicules sont exposés ici en permanence sur trois étages, essentiellement des véhicules de service récents (directement en sortie d'usine) des marques Audi, BMW et VW. Son propriétaire, Heinz Eberhart

(49), collabore depuis près de cinq ans avec Raiffeisen: «Raiffeisen a une très bonne réputation et convient bien à ma clientèle essentiellement conservatrice.» Il a également constaté que le seuil de réticence vis-à-vis du leasing s'est nettement abaissé au cours des dernières années. «Il y a quelques années, je devais aller dans un bureau séparé pour proposer un leasing à un client. Sinon, il devenait rouge de honte.»

Cette période est définitivement terminée. En effet, presque un véhicule sur deux mis en circulation en Suisse est actuellement pris en leasing par des personnes privées ou des entre-

prises. «Un grand nombre de conducteurs de voitures personnelles changent régulièrement de véhicule et profitent ainsi des offres de leasing très attractives», a constaté Markus Hess.

En outre, le leasing automobile ne présente aucun risque de propriété comme l'achat au comptant (perte à la revente, échange) et le preneur de leasing peut calculer les coûts de manière fiable. Par contre, si quelqu'un veut conserver un véhicule à long terme, il préférera l'acheter. Finalement, chacun doit décider si un leasing est rentable pour lui et s'il est judicieux.

■ PIUS SCHÄRLI

## Comment éviter que le leasing ne devienne un piège de surendettement!

Le renforcement de la Loi sur les crédits à la consommation a nettement renchéri la sortie anticipée d'un leasing. Avant de conclure un contrat de leasing, il faut sérieusement étudier les alternatives existantes et si la satisfaction des obligations contractuelles est assurée, il faut, en particulier, répondre aux questions suivantes:

- > Les frais automobiles ont-ils leur place dans le budget actuel?
- > Combien coûte l'assurance Casco complète?
- > Quelles sont les probabilités de revenus stables et de dépenses pendant la durée du contrat?
- > Existe-t-il des réserves budgétaires ou des actifs qui peuvent aider à se prémunir contre les revers financiers soudains?
- > À quel point l'offre est-elle transparente et compréhensible: tous les chiffres (valeur résiduelle, kilométrage, durée, etc.) sont-ils clairement présentés?

- > La TVA est-elle comprise dans le prix de vente?
- > Avez-vous étudié les alternatives pour des voitures plus âgées (crédit privé)?
- > Le vendeur fait-il bonne impression?
- > Le conseil semble-t-il fiable?
- > Le taux d'intérêt est-il attrayant?
- > Dans le cas des jeunes adultes: avez-vous étudié l'achat d'une voiture d'occasion avec une durée contractuelle plus faible et des taux de leasing plus intéressants?

Le leasing peut conduire au piège de l'endettement si les personnes constatent brusquement que les frais automobiles n'ont pas leur place dans leur budget, et qu'il faut alors résilier le contrat prématurément mais à des coûts trop élevés. Si des dépenses supplémentaires imprévues s'imposent ou si les revenus baissent, le surendettement est alors inévitable. L'Association des sociétés de leasing indique à ce sujet que des enquêtes régulières montrent que

le «leasing est largement sous-représenté en tant que cause de surendettement des personnes privées».

Les éléments suivants sont incontestables: on doit pouvoir se permettre le leasing. «Lorsqu'une personne conclut un contrat de leasing, elle ne doit pas seulement se fier au contrôle de capacité d'endettement réalisé par la société de leasing mais établir elle-même un budget privé réaliste», souligne Markus Hess de l'association des sociétés de leasing. Si les mensualités de leasing sont compatibles avec le budget pour les trois à quatre prochaines années, rien ne s'oppose à la conclusion du contrat.

Jürg Gschwend, président de l'Association suisse de conseil contre l'endettement, souhaite que les sociétés de leasings adoptent l'attitude suivante: «Les consommatrices et les consommateurs devraient bénéficier de conseils qui leur permettent d'étudier plus en profondeur la capacité de financement et les risques d'un leasing.»

## Remplir ce qui suit pour ne plus s'égarer!

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

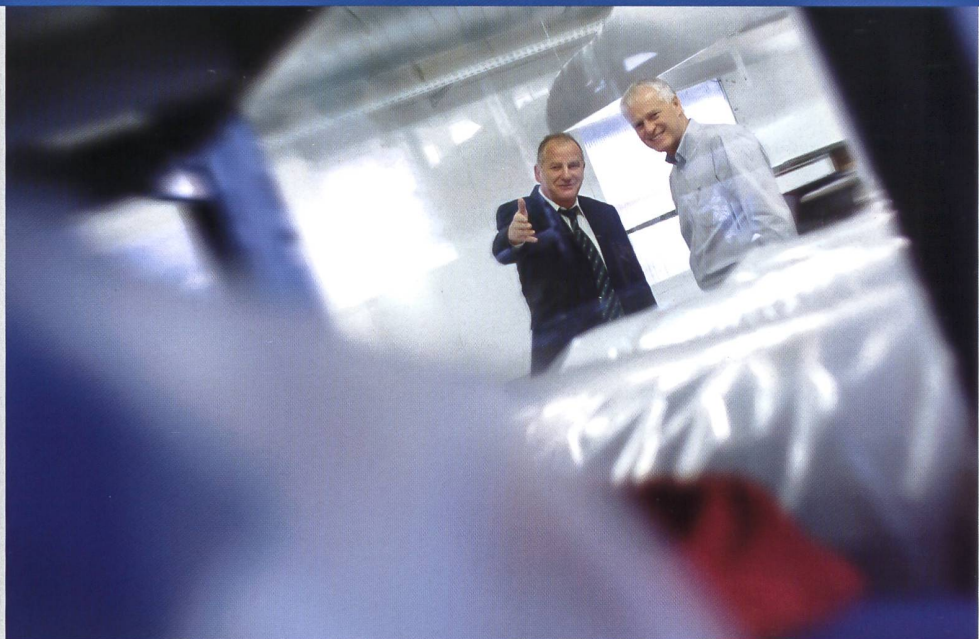
- Je suis intéressé(e) par le leasing auto Raiffeisen. Veuillez m'envoyer des documents complémentaires.
- Je veux uniquement prendre part au concours.

Nous tirerons au sort entre les personnes qui répondront des appareils mobiles de navigation de la marque Garmin nüvi 300 GPS d'une valeur de 899 francs chacun. Veuillez envoyer le talon-réponse jusqu'au 31 mars 2006 (date limite d'expédition) à: Raiffeisen-Leasing, Case postale, 9001 St-Gall. Vous pouvez également participer au concours online: [www.raiffeisen-leasing.ch](http://www.raiffeisen-leasing.ch)



## Avec W'AMS, gravir les podiums

Les tenues de compétition des champions de ski tels que Bode Miller, Hermann Maier ou Simon Ammann viennent toutes de la vallée du Rhin – plus exactement de la maison W'AMS active wear de Buchs. Son fondateur et propriétaire, Walter Amsler, lui-même champion cycliste, a commencé à une petite échelle, il y a de cela 27 ans, dans le garage de sa résidence. Il emploie aujourd'hui 18 salariés et il est devenu le plus important fabricant de tenues de course au monde. Tous les participants à la Coupe du monde de ski arborant la marque Adidas, skieurs de fond, biathlètes, coureurs du combiné nordique, sauteurs à ski, pilotes de bob et skieurs alpins, portent des tenues cousues et imprimées chez W'AMS. Outre Adidas, W'AMS compte aussi parmi ses gros clients Spyder, qui équipe les équipes nationales de ski des États-Unis, du Canada et de l'Autriche ainsi que, depuis l'an dernier, Descente (Swiss-Ski). D'autres devraient encore suivre, car la réputation dynamise visiblement les affaires: ainsi les sauteurs à ski finlandais, à côté desquels on compte désormais Andreas Küttel, ont manifesté leur intérêt. Walter Amsler a déjà pris des mesures et a ajouté un local de 450 m<sup>2</sup> à son atelier, qui ne date que de deux ans. Depuis cinq ans, il travaille avec la Banque Raiffeisen Oberes Sarganserland et ne tarit pas d'éloges: «Les conseillers sont très décon-



tractés, on n'est pas un simple numéro. Je me sens totalement compris.» Le selfmademan Walter Amsler détiendrait-il le secret de la réussite? «Notre filiale est parfaite pour les sportifs. Nous offrons un service presque 24 heures sur 24; il n'existe que très peu d'entreprises aussi flexibles que nous.» W'AMS, qui imprime aussi des tenues pour des associations, se

**Walter Amsler et Niklaus Flury, responsables des crédits à la Banque Raiffeisen Oberes Sarganserland, sont liés depuis des années par une profonde amitié.**

fournit en tissu auprès de l'entreprise Eschler située à Bühler (AR), garant pour une qualité de haut vol.

(psi)

## AU SERVICE DES PME

*Traditionnellement axées sur la clientèle privée, les Banques Raiffeisen offrent un éventail de produits et prestations qui séduisent toujours plus de petites et moyennes entreprises. L'atout de la proximité favorise le développement des affaires commerciales.*

**S**elon le recensement des entreprises de 2001, en Suisse 99,7% des entreprises – soit plus de 300 000 au total – sont de petites et moyennes entreprises (PME), définies comme des exploitations occupant jusqu'à 250 collaborateurs. Les PME constituent l'épine dorsale de l'économie suisse. Elles emploient près de 70% de la population active. Quelque 88% d'entre elles occupent entre 1 et

9 personnes. L'économie évoluant vers une économie de services, on s'attend à ce que les PME et surtout les TPE – très petites entreprises – gagnent encore en importance.

### PROFONDE AFFINITÉ

Les PME se caractérisent par des structures simples, avec des procédures décisionnelles brèves; elles sont flexibles et peuvent réagir

rapidement aux changements constatés sur le marché. Elles peuvent travailler de façon ciblée et efficace. Autant de caractéristiques répondant parfaitement aux impératifs économiques actuels.

De leur côté, les Banques Raiffeisen sont un peu les PME du secteur bancaire suisse. Elles incarnent tous les avantages qui caractérisent les petites et moyennes entreprises:



## Six cliniques dentaires en Suisse romande

Basé sur un concept novateur, le groupe Swiss Dental Clinics connaît un développement fulgurant ces dernières années en Suisse romande. Si l'implantation du siège de Vevey date de 1992, cinq établissements affiliés ont tour à tour ouvert leurs portes à Lausanne-Chauderon (1998), Yverdon-les-Bains (2000), Morges (2004), Fribourg (2005) et prochainement Cossonay (mars 2006). La structure de groupe permet, en effet, à cette société de pratiquer une médecine dentaire de pointe dans des cliniques ultramodernes, offrant même des salles de chirurgie et des laboratoires. La multicom pétence de nombreux spécialistes alliée à une capacité d'investir dans les technologies les plus avancées contribuent sans nul doute au succès du groupe. Il faut dire que, parmi ses 120 collaborateurs, 7 médecins-dentistes conservent une activité universitaire. Les travaux de recherches font d'ailleurs régulièrement l'objet de parutions dans des revues spécialisées. Les patients trouvent dans ces structures tout sous le même toit et cela tous les jours, notamment grâce à un service d'urgence très performant. Responsable administratif du groupe, Jean-Marie Briaux a su, déjà à titre privé, apprécier les services de proximité de Raiffeisen avant de faire appel dès 2003, pour les cliniques de Morges et de Cossonay, à des crédits commerciaux et d'investissement auprès des Banques Raif-



feisen de Lavaux et de Morges-Venoge. Misant tous deux sur la proximité, les groupes Swiss Dental Clinics et Raiffeisen ont noué une relation de confiance faite pour durer. (ptz)

**Les responsables de la clinique de Morges Pauline Saugier et Kamel Salem entourent l'un des dirigeants du groupe Jean-Marie Briaux et le directeur de la Banque Raiffeisen de Lavaux Jean-Michel Regamey.**

proximité du client, flexibilité, libre entreprise. Grâce à leurs racines locales, les Banques Raiffeisen se sentent particulièrement attachées aux habitants et entreprises de la localité ou de sa région. La structure coopérative des sociétés locales, avec leurs conseils d'administration locaux, en fait de véritables partenaires des clients. Les décisions se prennent sur place, sur la base de critères locaux. La formule remporte un succès grandissant auprès des PME.

### RAPPORTS PERSONNALISÉS

Les activités réalisées avec les entreprises se développent de façon réjouissante avec 70 000 clients commerciaux. Selon une récente étude du Secrétariat d'Etat à l'économie (seco), les entreprises interrogées apprécient particulièrement la personnalisation du traitement dont

elles bénéficient auprès des Banques Raiffeisen (taux de satisfaction de 66%).

Le partenariat s'établit sur une relation de confiance qui ne se réduit pas à la simple analyse des chiffres bruts, mais bien plus sur les rapports humains. Au-delà de la situation de la branche dans laquelle évolue l'entreprise, les chiffres-clés ou les perspectives budgétaires, la qualité et les orientations du management jouent un rôle important dans l'évaluation de la société et de ses besoins financiers. Les entreprises trouvent auprès de Raiffeisen un bouquet complet de prestations et services dans les crédits, le trafic des paiements, les placements ou la prévoyance. Selon le principe de subsidiarité, les banques locales peuvent, en plus, compter sur le soutien des spécialistes de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen.

Ainsi se trouvent cumulés les avantages de la banque de proximité, avec un conseil personnalisé, et d'un groupe très professionnel apportant la sécurité et l'expertise nécessaires. Fortes de leur expérience, les Banques Raiffeisen entendent plus que jamais participer à l'activité économique dans les régions.

■ PHILIPPE THÉVOZ >

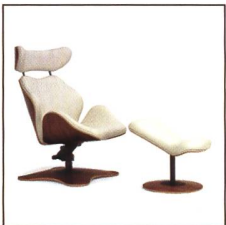




Essayez notre  
collection de relax  
et appréciez  
la différence

[www.stokke.com](http://www.stokke.com)

STOKKE™ TOK™ Design: Toshiyuki Kita. Mechanical concept: Ole Petter Wullum



STOKKE™ TOK™



STOKKE™ PEEL™



STOKKE™ GRAVITY™ Balans®

Les sièges Stokke procurent un véritable bien-être du corps et de l'esprit. Rendez-vous chez un de nos revendeurs et testez la différence.

STOKKE AG, Panoramaweg 33, 5504 Othmarsingen Tel. 062 887 40 00, Fax. 062 896 40 05, E-Mail. [info@Stokke.ch](mailto:info@Stokke.ch)

**STOKKE**<sup>®</sup>  
MAKES LIFE WORTH SITTING



## Commerçants depuis six générations

Depuis plus de 110 ans, la famille Terrani opère dans la région luganaise dans le commerce de bétail d'abord avant de se diversifier dans les produits alimentaires, en particulier la viande. Leader de ce secteur dans le canton, en 2004, Terrani S.A. a vendu plus de 1,8 million de kg de viande: au Tessin, aux boucheries, restaurants, restaurants d'entreprise, organismes sociaux, hôpitaux et communautés, et en Suisse, aux grandes chaînes de supermarchés en particulier. L'entreprise, qui compte 30 collaborateurs, est basée à Sorengo et est dirigée par les frères Giorgio et Francesco Terrani auxquels en l'an 2000 s'est joint Oliviero, le fils de Giorgio, qui représente la sixième génération! C'est en 1993, pendant la phase de projet de notre nouvelle succursale, inaugurée en 1995, qu'a eu lieu la rencontre avec Raiffeisen. «Nous étions en contact avec des instituts de crédit pour inscrire une hypothèque - raconte Francesco Terrani - mais nous n'avions pas tenu compte de la Banque Raiffeisen de Breganzona parce que nous pensions, à tort, qu'elle était plus orientée sur les petits prêts et les petites hypothèques que sur les relations commerciales qui nous intéressaient. Au début, cela a été un concours de circonstances: la banque avait choisi notre succursale (60 m<sup>2</sup> indépendants du dépôt central) pour ouvrir une agence à Sorengo et nous, par voie de conséquence, nous avons choisi la



Raiffeisen. Avec le temps, nos relations se sont consolidées grâce aussi à la disponibilité, à la souplesse et à la rapidité qui caractérisent les prises de décisions. Les contacts avec les collaborateurs et la direction Raiffeisen sont excellents ce qui contribue à la qualité de nos relations.» *(Ist.)*

**Le directeur de la Banque Raiffeisen de Breganzona Giovanni Pianezzi (à g.) avec Georges Oliviero et Francesco Terrani.**

## Entretien avec Jean-Luc Blanc, responsable des crédits à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne



**«Panorama»: Quelle place les entreprises tiennent-elles aujourd'hui dans les activités du groupe Raiffeisen?**

**Jean-Luc Blanc:** Raiffeisen compte environ 70 000 clients, principalement dans le secteur du commerce et des petites industries. S'agissant de petites entreprises, la limite entre privé et professionnel n'est pas toujours clairement

identifiable. C'est pourquoi la place de Raiffeisen sur ce marché a souvent été sous-estimée. Aujourd'hui, nous recevons toujours plus de demandes d'ouverture de relations bancaires, en particulier de la part des moyennes et grandes entreprises. En tant que partenaire financier, nous nous engageons non seulement à répondre à des questions de financement, mais également à offrir des solutions complètes de conseil.

**Que trouve la clientèle commerciale chez Raiffeisen?**

Dans le domaine des placements et des financements, nous proposons fondamentalement les mêmes produits que les autres banques. Toutefois, nous avons fait le choix de nous limiter à certaines activités principales relevant tout particulièrement de notre domaine de compétence et où nous pouvons apporter une

forte valeur ajoutée. Pour le reste, les clients commerciaux ont toujours comme interlocuteur la banque locale et son conseiller. Dès que le dossier dépasse une certaine taille ou un certain niveau de complexité, le conseiller peut consulter les spécialistes de l'USBR de Lausanne; en collaboration avec la banque, ceux-ci conseillent alors le client sur place. De plus, la relation avec le client se tient toujours à la Banque Raiffeisen connue du client.

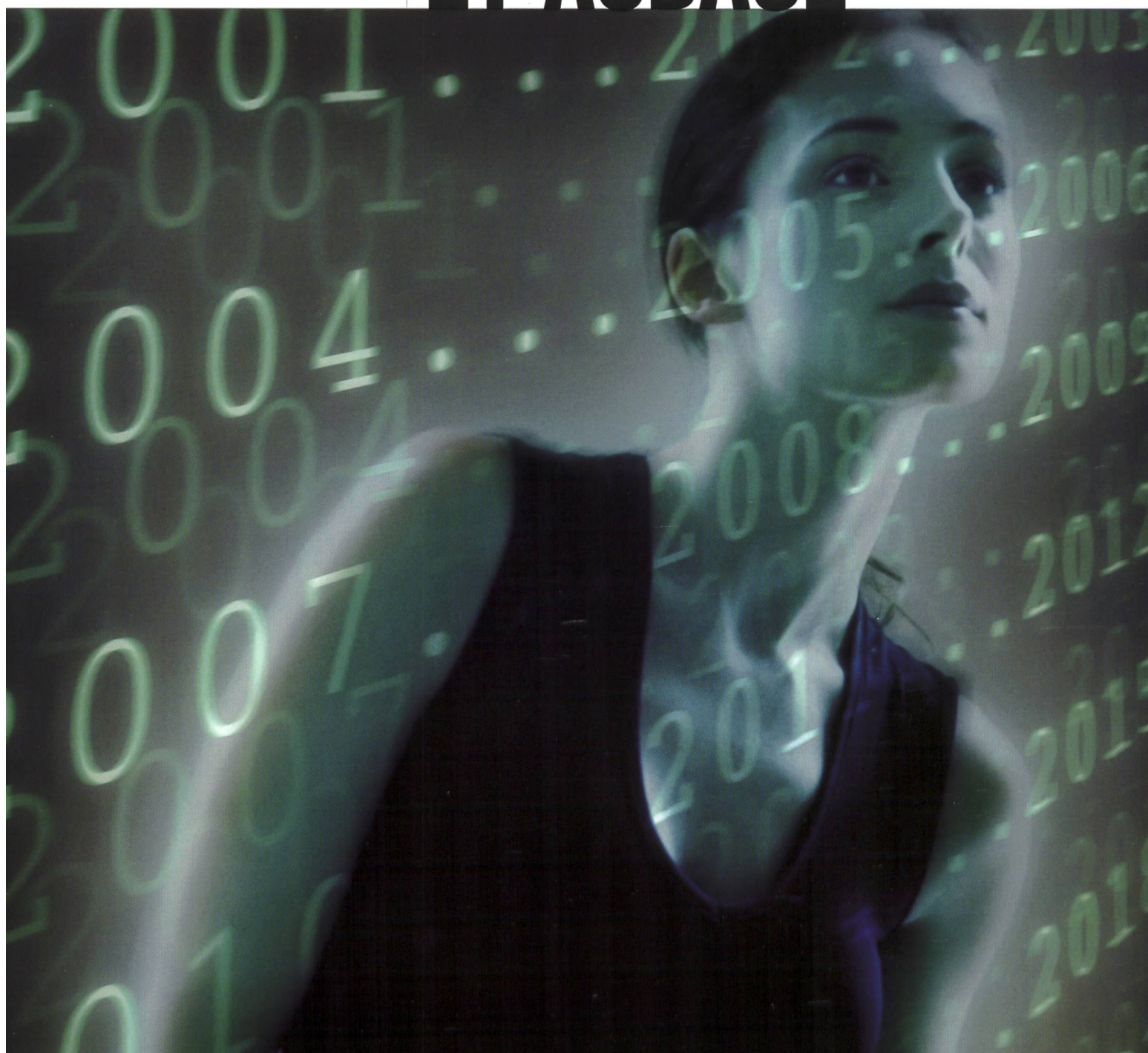
**Quels arguments décident une entreprise à choisir Raiffeisen?**

L'ancrage local, la proximité avec le client ainsi que l'ouverture et la transparence font de Raiffeisen le partenaire financier idéal pour les PME. Nous annonçons clairement quelles sont les affaires que nous pouvons réaliser et celles hors de notre portée. Ensuite, la qualité du conseil est une évidence. *Interview: Philippe Thévoz*



*La différence de comportement entre les sexes se manifeste aussi dans le domaine des placements financiers. Les femmes préfèrent une gestion défensive et les hommes sont plutôt orientés risques. Ensemble, ils atteignent les meilleurs résultats.*

# ENTRE PRUDENCE ET AUDACE





comportement spécifique à la femme mais simplement au fait que, la plupart du temps, les femmes disposent de moins d'argent – leurs revenus étant significativement plus faibles que ceux des hommes. Plus on a des revenus faibles, moins on est enclin à les mettre en jeu – et ce, quel que soit le sexe. Une autre étude de l'EPF de Zurich et de l'Université de Fribourg a fait la même expérience avec des étudiantes et des étudiants. Les experts en ont conclu que le stéréotype «les femmes prennent moins de risques» est faux. Ils n'ont pu déceler aucune différence dans le comportement de prise de risques sur la base du sexe. Le cliché de la «femme prudente et de l'homme courageux» est une discrimination injustifiée des femmes sur les marchés financiers.

Qu'il s'agisse de raisons liées au sexe ou aux revenus, les femmes sont souvent plus portées à prendre en compte le risque sur les marchés financiers. «En fait, les femmes achètent plus souvent des biens immobiliers, des obligations ou des fonds conservateurs», conclut de son expérience professionnelle la conseillère financière Rebecca Schawalder. Ainsi les investisseurs femme se voient reléguées dans le coin des formes de placements conservateurs et à valeur stable telles que les obligations, les fonds mixtes ou les plans d'épargne tandis que les hommes s'engouffrent dans le segment lucratif des actions et des produits dérivés. Le fait que, malgré tout, les investisseurs femmes empochent de meilleurs rendements sur le long terme est d'autant plus étonnant: l'étude de la banque allemande DAB montre que les rendements des investisseurs femmes se situent systématiquement au-dessus de ceux des investisseurs hommes – en temps de prospérité comme en tant de crise. En effet, même pendant la catastrophique année 2001, les investisseurs femmes ont surclassé leurs homologues masculins de 9,5%. Ce qui leur a même permis de battre l'indice DAX.

Le facteur déterminant de la meilleure performance des femmes est leur constance. «Les femmes mettent certes plus de temps à définir une stratégie d'investissement mais une fois qu'elles en ont une, elles y restent fidèles», a constaté Rebecca Schawalder. Les hommes tendent, au contraire, à modifier leurs investissements, à vendre une action et en contrepartie à en mettre une autre en dépôt. Chaque changement de mains génère des frais, ce qui, à long terme, exerce une pression considérable sur la performance. Ce facteur de coûts est moins important chez les investisseurs femmes qui ont moins tendance à céder à la frénésie d'achat et de vente au gré des analyses de fonds et des

sondages d'opinion mais, au contraire, restent fidèles plus longtemps à la stratégie d'investissement qu'elles se sont fixées.

Qui des hommes ou des femmes investissent donc le mieux? Finalement, une étude de l'Université américaine Brown a tranché la question des sexes. Pendant deux ans, les scientifiques ont étudié la performance de clubs d'investissement, associations très répandues aux EU. De manière inattendue, aucune différence en terme de performance n'a été observée entre les clubs exclusivement féminin et masculin. Tandis que les clubs mixtes enregistraient des gains de 2% plus élevés en moyenne que les clubs unisexes adeptes des actions.

Les scientifiques expliquent le succès de l'équipe mixte par le fait que, même si les comportements d'investissement y restent très différents selon les sexes, ils se complètent à merveille. Les portefeuilles des clubs mixtes sont ainsi automatiquement plus diversifiés que ceux des clubs à composante exclusivement masculine ou féminine.

### SUPÉRIORITÉ DES MACHINES

Inquiétante aussi bien pour la gent masculine que féminine, une simulation du constructeur d'ordinateurs IBM donne des résultats qui rendent vraiment modestes: ni les hommes ni les femmes, même pas l'équipe constituée d'hommes et de femmes, donnent la meilleure performance de placement, mais ce sont les machines asexuées. IBM – comme pour le jeu d'échecs – a confronté les hommes à la machine. Pour cela, les boursicoteurs de fer blanc n'avaient été dotés que des stratégies de base. Malgré cela, les machines ont rapporté, dès le début, 7% de plus que les hommes. Non sans souci de leurs intérêts, le fabricant d'ordinateurs IBM a tôt fait de pronostiquer qu'à l'avenir, des millions de machines spéculatrices viendraient se substituer aux hommes dans leurs décisions financières. À savoir si ce seront des programmeurs hommes ou femmes qui leur feront assimiler la tactique féminine ou plutôt masculine, la question reste ouverte...

■ SANDRA WILLMEROH

**C**e que certains investisseurs soupçonnaient depuis toujours est confirmé par différentes études. Les investisseurs femmes se comportent de manière plus pondérée. Considérée comme un tour d'adresse, la prudence est une vertu communément attribuée à la femme – mais qui peut rapidement se transformer en handicap. Un excès de prudence est la porte ouverte à l'erreur de placement numéro 1 chez les femmes: laisser filer des opportunités. D'après les résultats d'une enquête de la banque d'affaires Merrill Lynch datant de l'été 2005, les femmes s'engagent souvent trop tard et laissent ainsi échapper une grande partie des bénéfices sur les cours.

Cependant, la prudence féminine a aussi un côté positif, en effet, elle leur permet de se laisser beaucoup moins souvent embarquées dans des aventures spéculatives à hauts risques. «Les femmes montrent une plus grande sensibilité au risque», conclut de ses études Renate Schubert, professeur à l'EPF de Zurich. Rebecca Schawalder a également pu constater au cours de ses activités de conseillère financière pour la banque Raiffeisen de St-Gall que «Dans leur rapport à l'argent, les femmes sont beaucoup plus prudentes que les hommes».

### DISCRIMINATION INJUSTIFIÉE

Les femmes ont visiblement une plus forte résistance à des prises de décision ne pouvant être fondées sur des informations. Pour les hommes, les placements financiers sont plutôt perçus comme un «jeu» et des informations supplémentaires entraînent chez eux plus de réticences et de craintes du risque. Conséquence pour l'activité de placement: selon une étude de la banque allemande DAB datant de 2004, 49,7% de femmes sont très orientées sécurité contre 34% des hommes.

Cependant, la professeur Schumacher attribue cette prudence des femmes moins à un



Désormais, flexibilité rime avec beauté.  
La nouvelle Opel Zafira 7 places.



Opel. Des idées fraîches pour de meilleures voitures.

Actuellement,  
super leasing  
à 3,9%\*



Installez-vous, attachez vos ceintures et faites-vous plaisir. A bord de la nouvelle Zafira, vous allez découvrir un monde fascinant. Avec son nouveau design, son très haut niveau de sécurité, son superbe toit panoramique avec rangements intégrés (option) et son extraordinaire système de sièges Flex7®, ce monospace avant-gardiste animé de moteurs développant entre 100 et 240 ch satisfait aux plus hautes exigences. Zafira à partir de Fr. 26'450.- (Essentia 1.6 TWINPORT 105 ch). En voiture: pour l'essayer ou demander des catalogues, appelez le 0848 900 111 ou rendez-vous sur [www.opel.ch](http://www.opel.ch)

**GMAC FINANCIAL SERVICES**

[www.opel.ch](http://www.opel.ch)



Gagnante du  
Volant d'Or 200

\*Exemple: Opel Zafira Essentia 77 kW/105 ch, 1598 cm<sup>3</sup>, 5 portes, prix catalogue Fr. 26'450.-, mensualités de leasing Fr. 321.25/mois, taux annuel effectif 3,97%, durée 36 mois, 10000 km/an, acompte Fr. 5290.-, casco complète obligatoire non comprise. GMAC Suisse SA ne signe pas de contrats de leasing avec les consommateurs qui pourraient se retrouver en situation de surendettement. La photo présente des équipements spéciaux. Zafira Essentia 1.6 (105 ch): consommation mixte (99/100/CE) 7,1 l/100 km, émissions de CO<sub>2</sub> 170 g/km (à nat. 200 g/km), catégorie de rendement énergétique B.

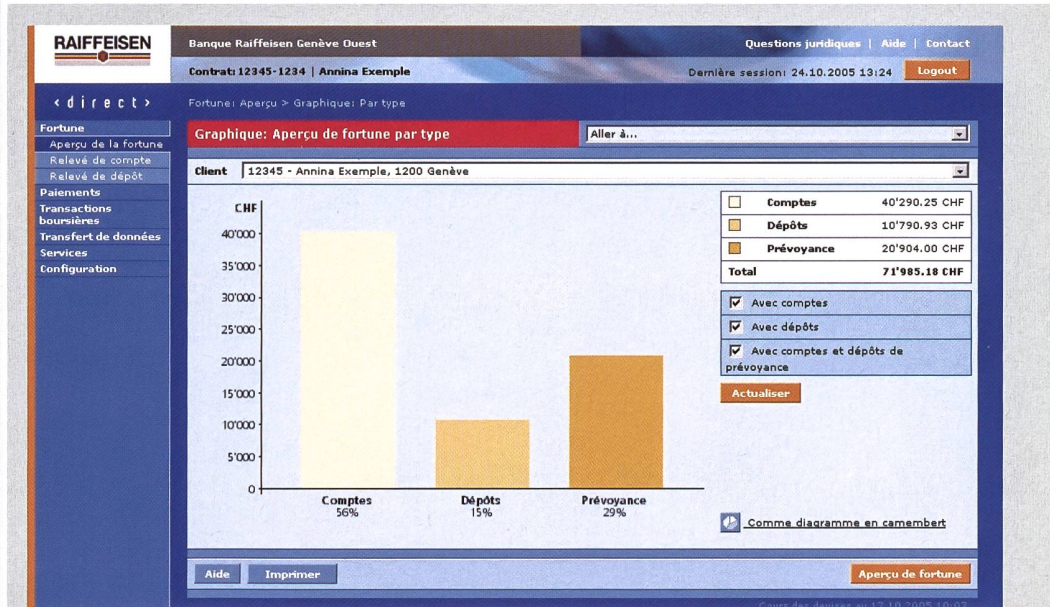


# SÛR, FONCTIONNEL ET CONVIVAL

Les utilisateurs de l'e-banking vont découvrir à mi-février une version de RAIFFEISENdirect entièrement remaniée: nouveau design, fonctions supplémentaires, préférences individuelles et sécurité accrue avec l'introduction d'une nouvelle carte de sécurité.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	K
1	YCNV	SBLS	BNMK	84DJ	LMEM	POLK	QICM	M6SC	B50E	56FG
2	8KUH	CFRE	UJNH	TGBH	PL09	UKJM	BMZR	QAR5	TBD3	MSFT
3	P9T5	M8QQ	KVR6	7HDF	MVTM	NB6H	6ZDF	AS2S	DED5	POK9
4	VBNM	YXCV	EDC5	SDFG	TZHG	EQTR	7ZH6	4RF6	O980	MKJ6
5	QAXA	SHDK	KDME	XNBL	DG6A	AX6T	POZR	NM4D	14ME	56LP
6	YCNV	SBLS	BNFK	84DJ	OKU9	POLK	QACM	M6SC	B50E	56FG
7	8KUH	CFRE	UJNH	TGBH	R5TG	UKJM	BMZR	QAR6	TBD4	MSFT
8	P9T6	EATJ	KVR7	7HDF	MVTE	NB6H	6ZDF	AS2S	DED6	TGHZ
9	VBNM	YXCV	EDC6	SDFG	TZHG	EQTR	7ZH7	4RF7	O980	MKJ7
10	QAXA	SHDK	KDME	XNBL	MUT9	AX6T	POZR	NM4D	14ME	VSM9

La nouvelle carte de sécurité.



L'état de la fortune peut être désormais visualisé sous forme de graphiques.

Depuis son introduction il y a bientôt cinq ans, l'e-banking a connu un développement spectaculaire chez Raiffeisen, autant par le nombre d'utilisateurs – on compte aujourd'hui 290 000 contrats! – que par les améliorations qui lui sont régulièrement apportées. Avec le nouveau partenaire Crealogix E-Banking Solutions SA, le système est en passe de connaître son plus important changement depuis son lancement.

## DAVANTAGE DE SÉCURITÉ...

Une des grandes nouveautés de la dernière version de RAIFFEISENdirect, disponible dès la mi-février, est l'accès au moyen d'une carte de sécurité qui offrira encore plus de sécurité que l'actuelle liste à biffer. Les compléments de mot de passe ne seront ainsi plus demandés dans l'ordre, mais de façon aléatoire. Après connexion, saisie du numéro de contrat et du mot de passe personnel, le système indiquera à l'utilisateur une case précise. Comme sur un échiquier, «G7» signifie, par exemple, que le complément à saisir figure dans la co-

lonne G et à la 7<sup>e</sup> ligne. Cette nouvelle carte sera envoyée progressivement dès la mi-février, dès que les utilisateurs auront saisi la 90<sup>e</sup> position sur leur liste actuelle. Même si RAIFFEISENdirect n'a, jusqu'à aujourd'hui, fait l'objet d'aucune tentative de piratage (phishing, virus, etc.), le processus de connexion gagnera en sécurité.

## ...ET DE CONFORT D'UTILISATION

La nouvelle version de RAIFFEISENdirect rend l'e-banking plus fonctionnel et convival à la fois. Avec une nouvelle présentation, dans la ligne du site Internet de Raiffeisen, elle offre une navigation plus aisée notamment par l'introduction d'un menu déroulant (ne sont indiqués que les points du menu qui peuvent être activés) et la possibilité de définir des préférences individuelles. Chaque utilisateur peut, en effet, faire figurer un certain nombre de raccourcis (pour les fonctions les plus importantes à ses yeux) en tête du menu et choisir plusieurs paramètres comme la page de démarrage, le nombre d'écritures dans l'extrait de

compte, la date des versements, la durée de validité des ordres de bourse, etc.

Les utilisateurs disposeront, en outre, de précieux outils complémentaires comme des graphiques (composition de la fortune ou du dépôt), des filtres (recherche par texte, date, crédits/débits), des systèmes d'aide et de démonstration. A cela s'ajoutent de nombreuses innovations, notamment dans le domaine du trafic des paiements avec, par exemple, l'avènement d'un assistant de paiement et d'un menu déroulant des modèles de paiements. Du côté de la Bourse, le négoce s'étend désormais à toutes les valeurs. Et relevons encore, parmi les nouveautés, l'introduction d'une limite à la baisse qui permet de réduire les pertes sur un titre. Toujours plus de clients font confiance à RAIFFEISENdirect, qui enregistre déjà plus de 35% des paiements et 40% des ordres de Bourse. Et le système devient toujours plus performant au fil des nouvelles versions, qui répondent en définitive aux critiques et souhaits exprimés par les utilisateurs eux-mêmes.

■ PHILIPPE THÉVOZ





# PARADIS D'HIVER POUR FAMILLES

Sans aucun doute, les séjours aux sports d'hiver ne figurent pas parmi les formules de loisirs le meilleur marché pour les familles! Néanmoins, sept stations en Suisse proposent aux «familles Raiffeisen» une offre exceptionnelle.



Certes, la période creuse de janvier est désormais derrière nous. Qui aime descendre les pistes enneigées avec ses enfants risque, pendant les prochains mois, de connaître une autre descente vertigineuse, à savoir celle du budget du ménage. Comment permettre au futur petit champion en herbe de faire ses premières expériences du ski, lorsque les parents, considérant la montagne des coûts induits, perdent toute envie de partir aux sports d'hiver?

L'«optimisation des coûts» est actuellement de mise, diraient les milieux économiques, «il faut se serrer la ceinture» déclarerait la ménagère. Raiffeisen, principal sponsor de Swiss Ski, surprend par une offre exceptionnelle: les sociétaires Raiffeisen, qui achètent un forfait journalier dans l'un des 7 domaines skiables ci-après, peuvent emmener avec eux gratuitement deux de leurs enfants âgés de moins de 16 ans. Si les deux parents skient, jusqu'à quatre de leurs enfants âgés de moins de 16 ans bénéficient de l'offre.

Grâce aux remontées mécaniques (téléphériques, télésièges, télécabines et funiculaires)

incluses dans les offres suivantes, vous pourrez vous élever confortablement au-dessus de la nappe de brume et profiter de féeriques panoramas de montagnes. Les téléphériques particulièrement réputés transportent aussi les non skieurs vers des hauteurs plus ensoleillées. L'offre est très diverse et comprend, entre autres, des pistes à proximité des glaciers, une descente sur les pistes «XXL» ou une visite dans un restaurant panoramique tournant avec vue sur les plus hauts sommets d'Europe. Sélectionnez la destination de vos rêves parmi les sites de sports d'hiver les plus prestigieux de Suisse:



**Quel que soit le lieu choisi, le plaisir et le divertissement sont de la partie!**

### Remontées mécaniques Hohsaas, Saastal

Ce paradis d'hiver pour toute la famille au cœur de la vallée de Saas dans le Haut Valais, avec sa vue sur 18 sommets culminant à 4000 m, offre des pistes jusqu'à une altitude de 3200 m et peut se prévaloir de la plus longue piste de luge des Alpes (11 km). Infos: Remontées mécaniques Hohsaas AG, 3910 Saas Grund, tél. 027 958 15 80 ou [www.hohsaas.info](http://www.hohsaas.info)

### Planète d'hiver Stockhorn

La planète d'hiver Stockhorn est un véritable paradis pour les non skieurs. Perché à 2190 m d'altitude, vous jouissez d'une vue imprenable sur le lac de Thoune, la vallée de l'Aare et de la Gürbe ainsi que sur le Jura. Diversité et renouvellement des plaisirs garantis grâce à des randonnées guidées en raquettes dans de magnifiques paysages enneigés sur deux itinéraires différents. Infos: Stockhornbahn AG, 3762 Erlenbach i. S., tél. 033 681 21 81 ou [www.stockhorn.ch](http://www.stockhorn.ch)

### Lauchernalp/Lötschental

Depuis le Hockenhorngrat (3111 m d'altitude), vous jouissez d'un point de vue fantastique sur plus de 40 sommets de 4000 m d'altitude et d'une vue sur le «Jungfrau-Aletsch-Bietschorn» classé au patrimoine mondial de l'UNESCO ([www.weltnaturerbe.ch](http://www.weltnaturerbe.ch)). Débutants, chevronnés, familles et amateurs de ski hors piste trouvent ici des possibilités quasi illimitées de s'épanouir. Profitez de nos offres spéciales famille supplémentaires du 4 au 31 mars 2006. Infos: LWL AG, 3918 Wiler, par tél. 027 938 89 99 ou [www.lauchernalp.ch](http://www.lauchernalp.ch)

### Gothard Oberalp, Sedrun-Andermatt.

Les remontées mécaniques viennent de lancer un nouveau forfait de ski «Gothard-Oberalp». Ce forfait permet aux visiteurs de profiter d'un accès attractif et en toute sécurité à un domaine skiable s'étendant de la Urserntal, à Oberalppass et Sedrun. Pour les snowboarders, skieurs et randonneurs, le Gemsstock avec ses champs de poudreuse et ses pentes idéales est un bon coin réputé parmi les initiés. Infos: Remontées mécaniques de Sedrun AG, 7189 Rueras, tél. 081 920 40 90 ou [www.sedrunbergbahnen.ch](http://www.sedrunbergbahnen.ch) / [www.gothard-oberalp-arena.ch](http://www.gothard-oberalp-arena.ch) et tél. 041 887 14 45 ou [www.anderermatt.ch](http://www.anderermatt.ch).

### L'univers panoramique Lungern-Schönbüel

Le domaine skiable avec ses 24 km de pistes est situé au-dessus des 2000 m d'altitude, enneigement garanti. Le panorama ouvrant sur le Titlis, Eiger, Mönch et Jungfrau exerce une véritable fascination pour jeunes et moins jeunes! Infos: Universpanoramique Lungern-Schönbüel, 6078 Lungern, tél. 041 678 14 85 ou [www.panoramawelt.ch](http://www.panoramawelt.ch)

### Brigels Waltensburg Andiast

Enneigement garanti, ensoleillement généreux, repérage aisé et diversité des activités de loisir proposées: en plus des pistes (XXL) de 75 km de largeur et d'une excellente école de ski pour les enfants, des activités de snowtubing, trois pistes de luge vous sont également proposées. Chaque vendredi ski en nocturne. Infos: Remontées mécaniques BWA AG, 7165 Brigels, tél. 081 941 13 31 ou [www.brigels.ch](http://www.brigels.ch)

### Télé-Leysin

Pendant que le Restaurant Kuklos effectue ses rotations à 360°, découvrez les plus hauts sommets d'Europe, le Mont-Blanc ainsi que l'Eiger et la chaîne du Jura. Le domaine skiable



avec ses 60 km de pistes culmine à 2200 m d'altitude. Infos: Télé-Leysin, 1854 Leysin, tél. 024 494 16 35 ou [www.teleleysin.ch](http://www.teleleysin.ch)

### Informations sur les conditions de neige:

[www.myswitzerland.com/neige](http://www.myswitzerland.com/neige)

Où pourra-t-on vous rencontrer cet hiver avec vos proches? L'équipe de la rédaction serait heureuse de recevoir des cartes de vos vacances! Pour récompenser les cartes postales les plus originales, nous attribuerons par tirage au sort trois vestes outdoor, chacune accompagnée d'une paire de lunettes de soleil et d'un bonnet. Veuillez adresser vos messages à: Union Suisse des Banques Raiffeisen, Panorama, route de Berne 20, 1010 Lausanne.

■ NICOLETTA HERMANN

## Coupon

### Bénéficiez des forfaits journaliers gratuits pour les enfants!

Lors de l'achat d'un forfait journalier, vous obtiendrez, en tant que sociétaire Raiffeisen et sur présentation de l'original de ce coupon aux guichets des remontées mécaniques mentionnées ci-dessous, des forfaits journaliers gratuits pour deux de vos enfants de moins de 16 ans. Si les deux parents sont sociétaires Raiffeisen, jusqu'à 4 de leurs enfants âgés de moins de 16 ans pourront accéder gratuitement aux pistes. Ce bon est également valable pour l'achat de forfaits multijournées.

Valable: du 15 février 2006 jusqu'à la fin de la saison d'hiver 2006

Nom/prénom de la mère: \_\_\_\_\_

Sociétaire de la Banque Raiffeisen: \_\_\_\_\_

Nom/prénom du père: \_\_\_\_\_

Sociétaire de la Banque Raiffeisen: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

#### Hohsaas

Remontées mécaniques Hohsaas AG:  
Télécabines Saas Grund-Kreuzboden-Hohsaas,  
Lifts Kreuzboden

#### Stockhorn

Aller et retour avec les funiculaires  
d'Erlenbach-Chrindi et de Chrindi-Stockhorn  
(pas de domaine skiable)

#### Lauchernalp/Lötschental

l'ensemble du domaine des sports d'hiver  
y compris la télécabine du glacier

#### Infrastructures du domaine Gothard-Oberalp

Télesièges Andermatt-Nätschen-Stückli,  
télécabines Andermatt-Gurschen-Gemsstock, skilift  
Realp, Winterhorn dans Hospental, télesiège Dieni  
Milez et skilift/télesièges Oberalppass-Val Val-Milez

#### Lungern-Schönbüel

les quatre installations

#### Brigels Waltensburg Andiast

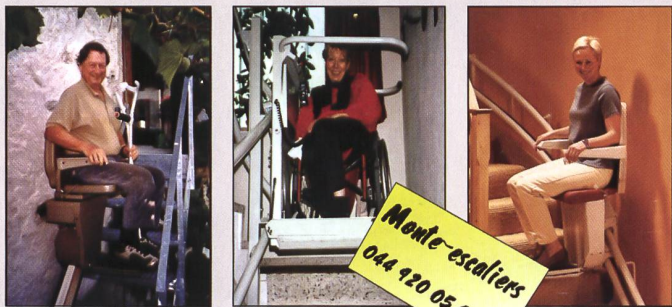
les sept installations

#### Télé-Leysin

domaine skiable de Leysin



La mobilité a un nom . . .



**HERAG AG** Monte-escaliers [www.herag.ch](http://www.herag.ch)  
 Tramstrasse 46 info@herag.ch  
 8707 Uetikon am See

☎ 044 920 05 04 Tessin 091 972 36 28  
 ☎ 044 920 05 02 Suisse romande 078 670 55 04

Veuillez m'envoyer la documentation gratuite  Je désire un devis sans engagement

Nom / Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA / lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Une nouvelle opportunité

## Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Opération hors ligne ou en ligne par Dialba

**prema**

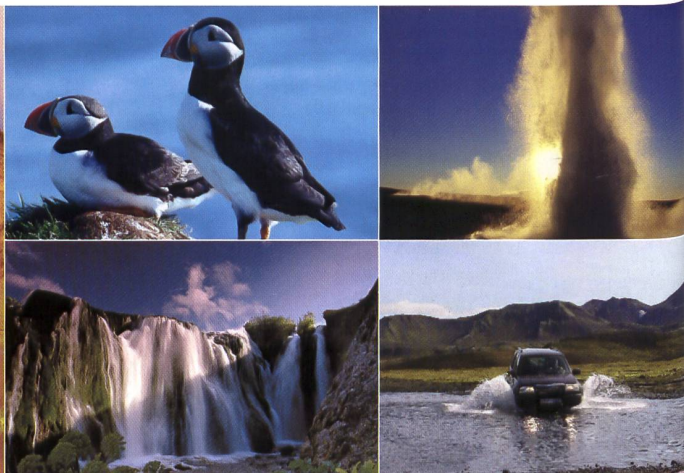
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH  
 Tychbodenstrasse 9 Téléphone 062 797 59 59  
 CH-4665 Oftringen Télécopie 062 797 62 00

# L'Islande

## L'île de feu et de glace!

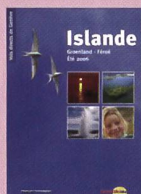
**Vol direct de Genève pour l'Islande**



### L'exceptionnel vous tente?

Alors entreprenez l'ascension de volcans et de glaciers, observez des baleines, montez à cheval en parcourant les champs de lave, baignez-vous dans des sources chaudes, vivez les jaillissements d'un geyser et promenez-vous sous l'écroulement d'imposantes chutes d'eau. Plus rien ne doit vous arrêter pour aller découvrir l'île de feu et de glace.

Profitez de voyager en Islande!  
 Commandez encore aujourd'hui  
 la brochure détaillée de votre  
 spécialiste!



Vous trouverez d'autres offres pour des vacances dans le grand Nord dans nos catalogues:

- Islande / Groenland
- Ecosse
- Scandinavie / Pays Baltes

☎ 021 641 08 20

[www.kontiki.ch](http://www.kontiki.ch)

NORDIC VOYAGES

**kontikisaga**  
 Le nord, c'est Nous.



# L'ARCHITECTE ET L'ARTISTE



«Monument dans la vallée fertile», c'est ainsi que Paul Klee a nommé son œuvre numéro 41 de 1929. Aujourd'hui, ce nom désigne aussi le nouveau centre Paul Klee près de Berne qui tient effectivement ses promesses.

«**P**ar quoi commencer?», se demandait Renzo Piano, lorsque la Fondation Paul Klee fit appel à lui en 1998 pour la construction d'un musée à la périphérie de Berne. L'architecte italien de renommée internationale avait déjà conçu le musée de la Fondation Beyeler à Bâle ainsi que de nombreux autres bâtiments dans le monde entier. Dès le départ, une chose lui semblait évidente: l'artiste Paul Klee (1879-1940) «a une respiration trop ample, trop profonde» pour se laisser enfermer dans un «bâtiment ordinaire».

Avec ses 10 000 œuvres, Paul Klee compte parmi les artistes majeurs de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Né au Münchenbuchsee près de Berne d'un père professeur de musique, il a non seulement été peintre, mais aussi chercheur, professeur, musicien, philosophe et écrivain.

## TROIS ARCS

Inspiré par les espaces légèrement galbés, Renzo Piano a conçu l'idée des trois arcs qui don-

nent aujourd'hui son identité au musée. La présence de l'autoroute coupant brutalement le terrain ne lui a posé aucun problème. Au contraire, telle une «artère vitale» de notre civilisation, elle était vouée à être intégrée au projet. Ainsi les automobilistes, passant à pleine vitesse, peuvent lancer un bref coup d'œil dans le centre Paul Klee.

«Pour un tel peintre, une réflexion sur un silence fondateur voué à pénétrer l'ensemble du musée est inévitable.» En effet, l'architecte dépeint l'artiste comme le poète du silence. Le musée devait être un lieu de silence, de recueillement et de dévotion (le sacré), tout en étant clairement visible et identifiable depuis l'extérieur – où bat le pouls de la vie (le profane). Effectivement: le silence règne dans le centre, et cohabite, à une certaine distance, avec de bruyantes activités. Un véritable kaléidoscope où se succèdent tour à tour des espaces de rencontre, de repos et de loisirs avec restaurants, bars et boutiques, l'académie et le musée des enfants.

## TOUT CELA ET BIEN PLUS ENCORE

Cette offre très diversifiée a été exceptionnellement bien accueillie par le public et, au cours des trois premiers mois, plus de 100 000 visiteurs ont manifesté leur intérêt à Paul Klee. Et le meilleur dans tout cela? Il est possible de bénéficier de tout cela gratuitement. Car, depuis début 2006, le centre Paul Klee est intégré dans le Passeport musées. Le centre Paul Klee ainsi que 400 autres musées parmi les plus beaux et les plus importants de Suisse ouvrent leurs portes gratuitement aux titulaires de cartes Maestro, MasterCard ou VISA de Raiffeisen. De plus, vous pouvez emmener avec vous jusqu'à cinq enfants.

«Par quoi commencer?» Renzo Piano a rapidement répondu à cette question: «Par Paul Klee bien sûr!» Alors accompagnons-le. Allons tous à Berne!

■ JEANNETTE WILD LENZ

## INFO

Centre Paul Klee  
Monument dans la vallée fertile 3  
3006 Berne  
Téléphone 031 359 01 01  
Internet [www.zpk.org](http://www.zpk.org)

Le centre est ouvert du mardi au samedi, de 10 h à 17 h (le jeudi jusqu'à 21 h).





PAR ÉGARD POUR VOTRE SANTÉ ET BIEN-ÊTRE

**Offres spéciales pour les lectrices et les lecteurs du magazine PANORAMA**



**Ergomètre CARDIO PLUS\***  
seulement **498.-**

Appareil d'entraînement indépendant de la vitesse de rotation et à contrôle énergétique à entraînement par courroie et système de frein à courants de Foucault pour un entraînement cardio-vasculaire efficace, contrôlé et utile. L'ordinateur est muni d'un programme d'entraînement en 16 étapes, à résistance mécanique commandée par ordinateur (max. 350 Watt). Ordinateur avec affichage de données sur écran LCD extra large (distance, temps, pulsation, vitesse, consommation d'énergie (calories), calcul de l'indice de masse corporelle, fonctions métaboliques générales, mesure de la masse grasseuse, condition physique sur une échelle allant de 1 à 6, etc.). 12 programmes d'entraînement intégrant la mesure d'énergie et du pouls, 4 programmes de fréquence cardiaque, 1 programme individuel et manuel. Mesure du pouls intégré dans le guidon avec en outre récepteur indépendant pour l'émetteur de fréquence cardiaque. Volant 9 kg. Poids maxi autorisé: 150 Kg. Mode d'emploi. Garantie 2 ans. Y compris puces de configuration personnalisée et individuelle pour 4 utilisateurs.

\*Adapté pour un entraînement thérapeutique cardiovasculaire optimal!



**Appareil de massage par pulsation intensif ITM**

au lieu de 149.- **119.-**

Avec lumière infrarouge activable. Pour assouplir, détendre et stimuler la circulation sanguine dans les muscles, un massage par pulsation intensif, en profondeur et bienfaisant, (régulation linéaire). Efficace pour détendre les tensions musculaires et les crampes et échauffer les tissus. Les épaules, le dos, les jambes et même les plantes des pieds peuvent être massés sans effort. Instructions d'utilisation en f, i, d, e. 3 ans de garantie.



**Cardiofréquencemètre OMNI**  
au lieu de 169.- **129.-**

Pulsomètre avec émetteur aussi précis qu'un ECG, ceinture thoracique, support potence. Modèle haut de gamme doté de 21 fonctions: pouls, heure, date, réveil, chronomètre, fréquence cardiaque, compteur de calories dépensées/graisse brûlées, temps de récupération, alarme sonore et visuelle en cas d'écart des valeurs seuils, éclairage, étanche, etc. Piles faciles à changer. Instructions d'utilisation en f, d, i, e. Garantie de 2 ans.



**Bâtons de trekking/randonnée ANTISHOCK**  
au lieu de 149.- **98.-**

Bâton de randonnée et de trekking «Carbotec Antishock» en trois parties en alliage alu et acier spécial F 63 avec un système antichoc et des pointes en carbure, poignées ergonomiques avec des dragonnes «Comfort» larges réglables, bâton très solide et résistant, réglable de 69 à 140 cm, couleur: noir/bleu/alu. Made in Italy. 2 ans de garantie.



**Veste fonctionnelle/extérieure PLATINUM 4 EN 1**

au lieu de 498.- **198.-**

Veste d'extérieur (4 saisons) haut de gamme, testée en conditions himalayennes, répondant à toutes les exigences avec veste intérieure amovible en tissu polaire (450g/m<sup>2</sup>), portable des deux côtés et offrant toute une panoplie de détails techniques fabriquée en HIMATEX deux couches, une fibre respirante, 100% résistante au vent et à l'humidité, surface couche supérieure en ripstop, résistante à la déchirure et à l'abrasion. Imperméabilité: 12'000 mm; micro-aéré: 5'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); 1 poche de poitrine avec zip, 4 poches extérieures avec zip, 4 poches en tissu polaire; système de refroidissement: aération par des ouvertures (avec zip et bandes Velcro) sous les aisselles; capuchon réglable et démontable, camoufflable dans le col; bas de manche réglable avec des bandes Velcro; coutures soudées résistantes à l'eau; cordes à l'ourlet et à la taille; fabriqué au Népal par HIMALAYA OUTDOOR®.

7 couleurs: jaune, orange, rouge, olive, bleu, gris, noir.  
Tailles: S, M, L, XL, XXL.



**Pantalon fonctionnel/extérieur 2 EN 1**

au lieu de 249.- **129.-**

Pantalon fonctionnel léger fabriqué en SherpaTex deux couches, une fibre respirante, 100% résistante au vent et à l'humidité, surface couche supérieure en ripstop, résistante à la déchirure et à l'abrasion. Imperméabilité: 12'000 mm; micro-aéré: 5'000 mvt (g/m<sup>2</sup>/24h); Un zip latérale sur toute la longueur, bas de jambe réglable avec une bande velcro. 2 poches avec zip. Protection des bords. Assorti à la veste 4 en 1. Fabriqué au Népal par HIMALAYA OUTDOOR®. Couleur: noir. Tailles: S, M, L, XL, XXL.



**Chaussures de trekking/ d'extérieur HI-TEC**

au lieu de 149.- **98.-**

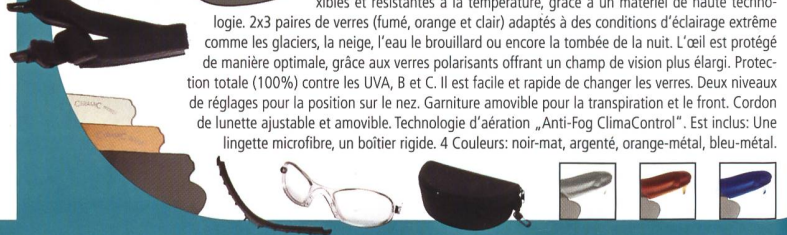
Chaussures aventure d'extérieur légères pour la randonnée, le trekking et le temps libre offrant un bon maintien grâce à leur tige haute. Cuir supérieur raffiné et imperméable en nubuk, avec une semelle respirante en nylon-mesh. La chaussure se ferme rapidement et a été spécialement conçue pour envelopper et maintenir le pied de façon orthopédique. Semelle intérieure amovible et changeable de forme anatomique. Semelle intermédiaire EVA avec de formidables propriétés d'amortissement, même en terrain accidenté, pour une démarche légère et souple. Semelle en carbone caoutchouc ultra-antidérapante profilée. Tailles: 42, 42 1/2, 43, 43 1/2, 44, 44 1/2, 45, 46, 47.



**Lunettes de sport EXPLORER ClimaControl**

au lieu de 298.- **149.-**

GRATUIT: 1 insert optique pour les verres de corrections + 3 paires de verres (valeur: 125.-). Tenue parfaite, lunettes de sport avec verres interchangeables fonctionnels, très légères, flexibles et résistantes à la température, grâce à un matériel de haute technologie. 2x3 paires de verres (fumé, orange et clair) adaptés à des conditions d'éclairage extrême comme les glaciers, la neige, l'eau le brouillard ou encore la tombée de la nuit. L'œil est protégé de manière optimale, grâce aux verres polarisants offrant un champ de vision plus élargi. Protection totale (100%) contre les UVA, B et C. Il est facile et rapide de changer les verres. Deux niveaux de réglages pour la position sur le nez. Garniture amovible pour la transpiration et le front. Cordon de lunette ajustable et amovible. Technologie d'aération „Anti-Fog ClimaControl”. Est inclus: Une lingette microfibre, un boîtier rigide. 4 Couleurs: noir-mat, argenté, orange-métal, bleu-métal.



Article / dimension / couleur	Quantité	Prix	Adresse	Panorama 02/06
			Nom et prénom	
			Rue	
			CPA/localité	
			Téléphone	
			Date/signature	

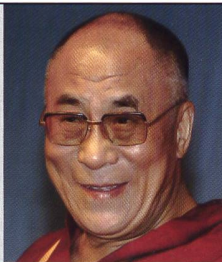
Commandes: CARESHOP GmbH, c/o Bürgerspital Basel, Flughafenstrasse 235, Case postale, 4025 Bâle.  
Téléphone 0848 900 200, Fax 0848 900 222, www.careshop.ch

Sous réserve de changements de modèles et de prix. Prix TVA incl., frais de port en sus.  
Livraison jusqu'à épuisement du stock.

Venez visiter nos magasins «Careshop»:

- 4052 Bâle, Lautengartenstr. 23, tél. 061 227 92 75  
Lundi-jeudi 10.00 - 18.00 • vendredi 10.00 - 16.00 • samedi fermé
- 3380 Wangen a.A., Vorstadt 4, tél. 032 621 92 91 40  
Lundi-vendredi 8.00 - 12.00 et 13.30 - 17.30 • samedi 10.00 - 15.00

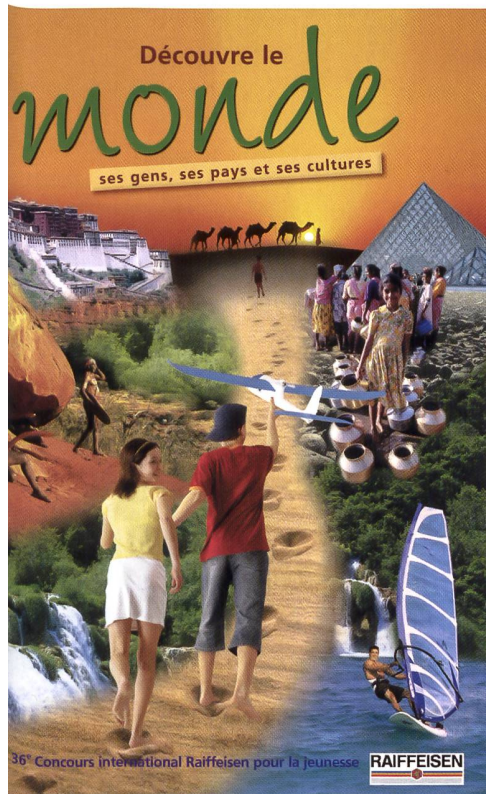




«Nous sommes tous membres d'une grande famille. Chacun d'entre nous, peu importe le lieu où il habite, doit assumer ses responsabilités.»

**Le Dalaï-Lama est le parrain d'honneur du 36<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse. Il plaide pour plus d'esprit de solidarité dans le monde pour résoudre les problèmes à l'échelle mondiale.**

## «DÉCOUVRIR LE MONDE!»



*Le 36<sup>e</sup> Concours international Raiffeisen pour la jeunesse envoie cette année des enfants et des adolescents, papier et crayons de couleur en mains, à la découverte du vaste monde. Cette année encore, il y a de super prix à gagner.*

«**J**e suis fascinée par les pays étrangers et leurs habitants», confie Yasmine Atlas, 18 ans, de Thônex (GE). Lauréate du concours Raiffeisen pour la jeunesse dans sa catégorie, elle a visité l'Autriche voisine pour la première fois l'été dernier. Sa participation à la cérémonie de clôture aux côtés de 1000 autres jeunes originaires de différents pays fut un grand événement pour elle.

### DES PAYS ET DES HOMMES

La 36<sup>e</sup> édition du concours jeunesse a pour thème «Découvre le monde, ses gens, ses pays et ses cultures!» Des enfants et adolescents de 6 à 18 ans dessinent, peignent, représentent par des esquisses ou à l'encre de Chine le pays étranger qu'ils voudraient découvrir ou ce qui les fascine dans d'autres cultures et peuples. Certains préfèrent peut-être représenter une cohabitation réussie entre différents peuples et cultures, par exemple une fête locale multiculturelle ou un festival international. Toutes les techniques picturales sont autorisées. Le jury évalue l'effet général produit, l'authenticité, l'originalité, l'imagination ainsi que la force expressive du dessin.

Cette année, le parrain d'honneur du concours est le Dalaï-Lama, figure spirituelle et politique du Tibet. Pour lui, l'esprit de solidarité entre tous les peuples de la Terre est une affaire de la plus haute importance: «Que nous

soyons riches ou pauvres, instruits ou sans éducation, noirs, blancs, rouges ou jaunes, nous avons tous les mêmes aspirations et les mêmes inquiétudes.»

### SUPER PRIX À GAGNER

Avec des prix de 1000, 500 et 300 francs, les gagnants, toutes catégories confondues, peuvent déjà réaliser certains de leurs rêves. Vous pouvez aussi gagner 2000 autres cadeaux. Les cinq meilleures classes du concours de dessin seront invitées à participer à la cérémonie nationale de clôture, les gagnants par pays de la classe d'âge 1988 à 1991 seront invités à la manifestation de clôture du 15 au 18 juin 2006 à Bozen, dans le Sud-Tyrol.

Yasmine voudrait bien dessiner ses expériences d'un pays lointain comme la Thaïlande ou le Maroc. «Je ne peux malheureusement plus participer cette année au concours, car je viens d'avoir 19 ans. Je souhaite, en tout cas, beaucoup de chance à toutes les candidates et candidats!» Comme les années précédentes, environ 40 000 jeunes devraient participer. Et toi? Qu'en dis-tu?

■ SANDRA BIRAGHI

### INFO

Pour augmenter tes chances de gagner, tu peux répondre au quiz ci-joint et créer ton propre site Internet sur le thème du concours. Tu trouveras tous les détails sur les concours dans le prospectus du concours, disponible dans toutes les Banques Raiffeisen. Il est aussi possible de commander ce prospectus auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Marketing, route de Berne 20, 1010 Lausanne ou le télécharger sur Internet à l'adresse [www.raiffeisen.ch/concours](http://www.raiffeisen.ch/concours) au format pdf. Important: la fin des envois/remise des travaux à votre Banque Raiffeisen pour tous les concours est fixée au 3 mars 2006.

**Yasmine Atlas, gagnante 2005, te souhaite bonne chance!**





**Hans Burn avec son épouse Gabriele, Vanessa et Leila:**  
«Sans ma famille et mes amis, je n'aurais jamais pu avoir un si grand succès, ils ont toujours été de tout cœur derrière moi.»



**Ce bricoleur passionné aime à passer son temps de loisirs dans son grand garage – avec sa vieille Jeep de l'armée.**



Photos: Patrick Lüthy

**Le grand chef dans sa cuisine: Hans Burn, dans son rôle d'homme au foyer, s'occupe avec beaucoup de passion de sa maison, de ses enfants et de son jardin.**



# JEAN LE BIENHEUREUX

*Hans Burn, amputé d'une jambe, a remporté, depuis 1986, pas moins de 25 médailles entre JO et Mondiaux. Le Bernois est, avec le recul, le plus grand skieur handicapé au monde. Aux Jeux paralympiques qui se tiendront dans un mois à Turin, il veut encore une fois gravir les marches du podium.*

**K**rattigen, paisible village de 900 âmes, étale son irrésistible charme sur une terrasse du lac de Thoune. Tout vit encore ici à un rythme bien réglé: une église, quelques fermes, de nombreuses résidences de vacances, un camping, sans oublier bien sûr la piscine près du lac. C'est là, dans une coquette maison individuelle avec vue imprenable, que vit notre vaillant collectionneur de médailles du ski alpin, «J'ai moi-même rénové cette vieille maison merveilleusement située avec vue sur le lac», déclare avec fierté le champion en recevant notre reporter. De larges fenêtres panoramiques et des poutres apparentes dans de grands espaces bien éclairés créent une atmosphère de confort.

Hans Burn, homme au foyer, s'occupe des affaires du ménage depuis cinq ans. «Oui, nous pratiquons une répartition des tâches particulière. Beaucoup de gens ont du mal à l'imaginer mais, chez nous, cela fonctionne parfaitement», déclare Burn qui a, autrefois, travaillé entre autres pour le service technique d'un hôtel, comme mécanicien en Chine et dans le domaine de l'orthopédie. Aujourd'hui, en plus de sa carrière, Leila, bientôt 6 ans et Vanessa, petite dernière de la famille avec ses 18 mois, maintiennent notre skieur en grande forme, le faisant trotter dans toute la maison. Pendant ce temps, sa femme Gabriele (39), directrice de la Banque Raiffeisen du Lac de Thoune-Sud et membre du conseil d'administration de l'Union

suisse des banques Raiffeisen, est entièrement plongée dans la vie professionnelle.

## TALENT ET VOLONTÉ

Enfant ayant grandi près des pistes de ski d'Adelboden, Hans Burn a posé très tôt les premiers jalons de sa future carrière: «Je ne faisais, certes, partie d'aucun club de ski mais le ski a fait partie de mon quotidien dès mes premières années.» En hiver, c'était souvent à skis qu'il prenait le chemin de l'école. De son apprentissage de mécanicien auto naît la «passion de la moto». Un essai de moto en mai 1983, à l'âge de 18 ans, va bouleverser sa vie.

Suite à cet accident, Hans Burn est amputé de la jambe gauche. Avec le soutien de ses amis et de sa famille, il décide, malgré sa prothèse, que rien ne saurait l'arrêter. «Seul qui s'handicape lui-même est vraiment handicapé», se plaît à répéter notre homme de 41 ans, «car tout se joue dans la tête.» Burn est certain que, grâce à sa force mentale, il a échappé à la profonde dépression de l'après-accident. Le parfait inconnu fend alors le ciel du ski alpin dès l'hiver 1984/85, un an et demi après son accident. Dès son entrée en compétition, il devient champion de Suisse de slalom, slalom géant et combiné.

## SPORTIF COMPLET

Son parcours sportif est aussi long qu'impressionnant. Outre ses victoires finales aux coupes d'Europe et du Monde, il a remporté 25 médailles, dont 13 en or, lors de ses cinq participations aux Jeux paralympiques et aux Coupes du monde. Ce record mondial a même valu à Hans Burn, en 2003, une place au «Guinness des records». Il décrit le secret de sa longue et fulgurante carrière comme suit: «J'ai eu la chance

de rencontrer le succès, dès le début et de pouvoir grandir avec lui. J'ai eu des performances constantes et n'ai jamais connu de revers brutaux.»

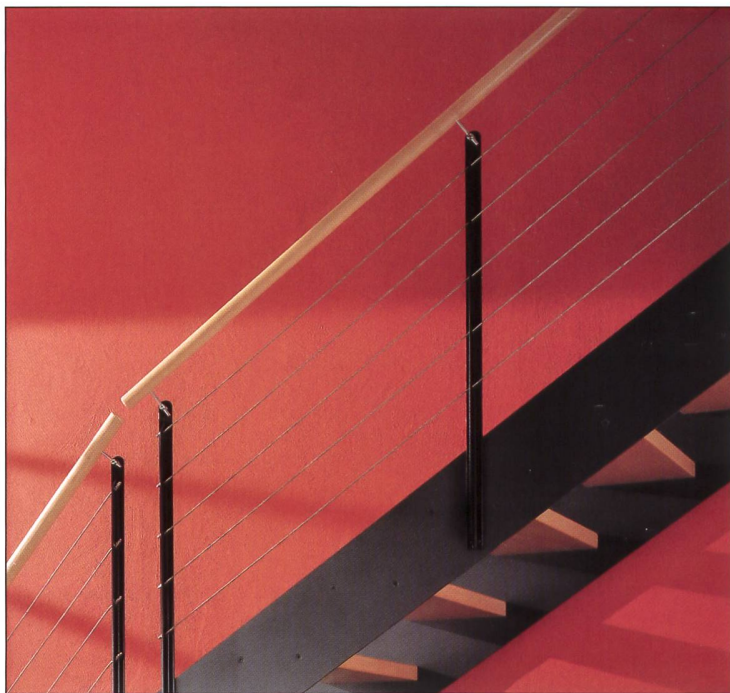
Toute simple que paraisse la recette du succès, elle cache une technique parfaite et une grande détermination associés à une grande ouverture à la nouveauté et le nécessaire petit plus de chance, comme ce fut le cas aux Jeux paralympiques de Nagano: «Encouragé par mon entourage, je me suis lancé avec deux côtes cassées et j'ai remporté la médaille d'or en descente, slalom et slalom géant ainsi que la médaille d'argent en super G.» Ce champion toutes pistes n'a pas de discipline préférée: «Je prends cependant un plaisir tout particulier à la descente. C'est une épreuve rare en raison d'une infrastructure lourde et de coûts élevés.»

## «UNE GRANDE FAMILLE»

Ce vieux routier n'a pas vraiment besoin d'idole. Néanmoins, il sait apprécier les performances des autres sportifs: «Je suis fasciné par la régularité et la précision de Michael Schumacher. J'admire profondément la légende du ski, Hermann Maier, pour la puissance de ses performances mentales et sportives, en particulier, après son accident.» On trouve aussi chez les sportifs handicapés, ambition, acharnement et envie. Mais «À la différence des autres sportifs, nous sommes toujours prêts à nous entraider», déclare Hans Burn. «Il règne un climat agréable. Chacun d'entre nous a une forte personnalité mais ensemble, nous formons une grande famille.»

Dans l'équipe suisse handicapée, ce sportif est une valeur sûre. Christian Egli, directeur du Comité suisse paralympique, déclare: «Hans





**Keller**  
Das Original

Keller Treppenbau AG  
3322 Schönbühl, Téléphone 031 858 10 10  
8953 Dietikon, Téléphone 044 741 50 52  
1202 Genève, Téléphone 022 731 19 10  
treppenbau@keller-treppen.ch  
www.keller-treppen.ch

# Chaleur

Confort  
Qualité...



www.armaka.ch

**armaka ag**

cheminées  
cheminées à stéatite  
cheminées à air chaud

Armaka AG  
Duggingerstrasse 10  
4153 Reinach / BL  
Téléphone: 061 715 99 11



Expositions:  
4153 Reinach, 8184 Bachenbülach, 7310 Bad Ragaz  
Demandez-nous d'un spécialiste dans votre région.



## Offre lecteurs

### Thermalisme et bien-être

Les bienfaits du thermalisme au cœur des Alpes valaisannes  
Vous refaire une santé aux meilleures conditions,  
l'espace d'une semaine dans une station touristique  
familiale à 1'300 mètres d'altitude? Profitez de cette offre  
lecteurs exclusive «Thermalisme et bien-être»  
de Thermalp Les Bains d'Ovronnaz.

#### Hébergement (base 2 personnes / nord) :

**Studio :**  
Avant-saison : dès CHF 816.- p.pers  
Saison : dès CHF 861.- p.pers  
**2 pièces :**  
Avant-saison : dès CHF 843.- p.pers  
Saison : dès CHF 915.- p.pers

**Dates :**  
Avant-saison : Saison :  
08.01.06-10.02.06 12.02.06-24.02.06  
12.03.06-07.04.06 05.03.06-10.03.06  
23.04.06-21.07.06 09.04.06-21.04.06  
13.08.06-06.10.06 23.07.06-11.08.06  
22.10.06-22.12.06 08.10.06-20.10.06

**THERMALP**  
LES BAINS  
D'OVRONNAZ  
www.thermalp.ch



#### L'offre comprend :

- 6 nuits (sans service hôtelier)
- 6 petits déjeuners buffet
- Libre accès aux bains thermaux
- Libre accès au fitness sans programme instructeur
- 5 séances d'aquagym
- 1 sauna / bain turc
- 1 massage 25 minutes
- 1 drainage lymphatique par pressothérapie
- 1 hydrothérapie KNEIPP
- 1 soin du visage Paul Scerri 60 min.
- 1 enveloppement d'algues THALATHERM
- Peignoir et sandales de bain mis à disposition

Les lecteurs de PANORAMA, bénéficient gratuitement des avantages suivants:

- Pas de supplément pour logement single dans les studios ou 2 pièces vue montagne en hors & avant-saison
- 6 assiettes du jour
- 1 composition du corps par impédance TANITA
- 5 séances de fitball

### coupon d'inscription

Je m'inscris/nous nous inscrivons du dimanche \_\_\_\_\_ au samedi \_\_\_\_\_

Studio  2 pièces  vue montagne /nord  vue sud nombre de personnes \_\_\_\_\_

1. Nom	Prénom
2. Nom	Prénom
Rue	
Téléphone	NPA/localité
Date	Signature

Envoyez le coupon d'inscription à l'adresse suivante :

Thermalp les Bains d'Ovronnaz, 1911 Ovronnaz / Suisse Tél. 0041 27 305 11 00 Fax 0041 27 305 11 14 PANORAMA





Photo: Hans Burn

Burn est un athlète fait pour la compétition, capable des meilleures performances dans des conditions de pression particulièrement forte. C'est un participant à succès des Jeux paralympiques et, en conséquence, un espoir pour les prochains jeux de Turin.»

#### EN FORME POUR TURIN

Les Jeux paralympiques de Turin, qui s'ouvrent le 10 mars, sont ses sixièmes Jeux. Il s'y est très bien préparé en cultivant ses forces et sa forme plus à l'instinct qu'en suivant un plan défini. Il se sent, de toute façon, mieux dans la neige et passe tous ses week-ends prolongés sur les pistes à s'entraîner. Il ne peut se le permettre que grâce à ses beaux-parents qui, pendant son absence, s'occupent des deux enfants.

Hans Burn part grand favori pour gravir les marches du podium. «Je voudrais au moins gagner encore une médaille», dit-il modestement. Il est conscient que, cette année, les chances de médaille ne seront pas comparables à l'avalanche des Jeux paralympiques de 2002 à Salt Lake City. Les 18 sportifs suisses avaient alors remporté 6 médailles d'or, 4 d'argent et 2 de bronze. Cette fois-ci, en raison du regroupement des catégories, les compétitions ont été significativement réduites, d'autres classes de départ ont été établies, de sorte que moins de récompenses seront décernées.

Bien que cela signifie, pour ses successeurs, que son immense collection de médailles restera à jamais inaccessible, il voit ce développement avec un sentiment partagé: «Moins de vainqueurs et une intensification de la compétition signifient une augmentation de la valeur

de chaque médaille. Mais à savoir si cela sera bien perçu par le public, j'en doute.» Il espère qu'un travail d'information efficace sera mené par les responsables et les médias.

#### ET POUR LA SUITE?

En fait, Hans Burn a, en un quart de siècle, imprimé sa marque au ski alpin. Mais la passion du ski brûle encore trop en lui pour qu'il puisse raccrocher son casque au vestiaire. Ce numéro un du ski sera, sans nul doute, omniprésent jusqu'aux Jeux paralympiques 2006 de Turin. Tant qu'il y aura cette étincelle dans ses

#### INFO

«Spirit in Motion» telle est la devise des Jeux paralympiques de cette année à Turin. Du 10 au 19 mars, les organisateurs piémontais qui, par leur candidature ont entre autres supplanté Sion, attendent plus 600 athlètes venant d'environ 40 pays. 25 sportifs suisses ont de réelles chances de décrocher l'or.

Depuis le début de l'histoire paralympique et la fondation en 1948 des légendaires «Stoke Mandville Games» pour les invalides de guerre par le médecin Sir Ludwig Guttmann, beaucoup a été fait pour le sport des handicapés sur le plan national et international. Des débuts modestes ont vite laissé place à de véritables compétitions avec des athlètes au moral solide et aux performances impressionnantes.

Les premiers Jeux paralympiques officiels d'hiver ont eu lieu en 1976 à Örnsköldsvik en Suède, et ont réuni 300 participants venant de

Depuis la fin des années 80, le roi du ski alpin pour handicapés, Burn, skie de succès en succès, y compris sur la scène internationale.

yeux, il sera toujours difficile de croire qu'il veut «s'enfermer au couvent» avant même la Coupe du monde 2007.

«Je ne peux pas exclure de poursuivre ma carrière. Mais pour cela, différents facteurs doivent être au vert tels qu'une bonne santé et la possibilité de me décharger de la garde des enfants», déclare le sympathique résident de Krattigen. Ce sportif indépendant continuera à être soutenu par Raiffeisen. «Raiffeisen fait partie de la vie quotidienne comme le boulanger du village», déclare Hans Burn, dont les parents sont aussi de fidèles clients de Raiffeisen. Même s'il devait, un jour, faire ses adieux à la compétition de haut niveau, ce génie du sport a de nombreux projets: «Je peux parfaitement imaginer travailler comme coach pour la mise en condition mentale des joueurs ou écrire un livre pour transmettre mes expériences aux autres.» Il aura également plus de temps pour des sorties dans sa vieille Jeep de l'armée et sa Ford Mustang 68 qu'il aime bricoler avec passion.

Quoique l'avenir puisse réserver au «Panthéon» du ski, il y aura certainement une place pour Hans Burn, aux côtés des champions du ski suisse, Bernhard Russi et Karl Molitor, plusieurs fois champion au Lauberhorn.

■ CARMEN HONGLER

17 pays. Les Jeux paralympiques sont depuis devenus l'évènement sportif majeur pour les sportifs touchés par des handicaps physiques ou sensoriels. Les Deaflympics pour les handicapés auditifs et les Specialolympics pour les personnes présentant des troubles mentaux ou du comportement ne font pas partie des Jeux paralympiques.

Informations supplémentaires:

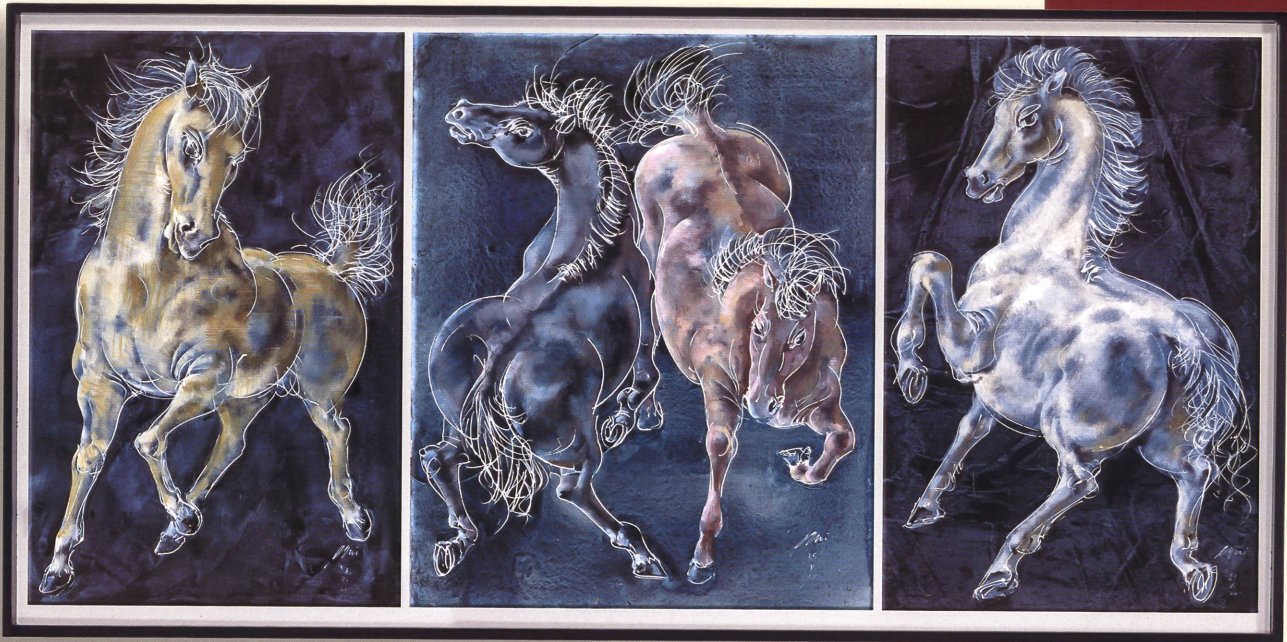
- > Swiss Paralympic Committee: [www.swissparalympic.ch](http://www.swissparalympic.ch)
- > Swiss Disabled Ski Team: [www.disabled-ski.ch](http://www.disabled-ski.ch)
- > Sport des handicapés de Suisse: [www.plusport.ch](http://www.plusport.ch)
- > Paralympics 2006 de Turin: [www.paralympicgames.torino2006.org](http://www.paralympicgames.torino2006.org) (angl./ital.)



# HANS ERNI

Le triptyque des chevaux en vitre aux dimensions speciales: 106 x 52 cm

Limitation mondiale:  
seulement 2001 exemplaires  
Manuellement numéroté  
Certificat d'authenticité



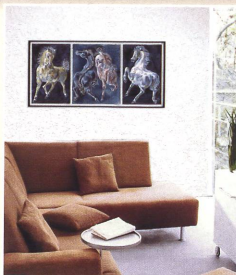
"Cheval aubere" 30 x 46 cm

"La rencontre" 36 x 46 cm

"Cheval blanc" 30 x 46 cm

Ce triptyque de Hans Erni, représente une particularité exclusive. C'est le premier triptyque que le célèbre peintre suisse a réalisé. Les trois peintures sont harmonieusement disposées, l'une près de l'autre. Avec son trait inimitable, que Hans Erni manie de manière magistrale, il caractérise de façon remarquable l'impétuosité des chevaux.

Prix d'émission: Fr. 555.--  
ou 5 mensualités de Fr. 111.-- chacune  
(+ Fr. 14.90 Expédition et Service)  
Le cadre en bois, conçu à cet effet au prix de Fr. 199.--.



Bradford Gruppe • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tél: 041 768 59 59 • Fax: 041 768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

## Bon de commande exclusif

Délai de réservation: jusqu'au 27 mars 2006

Oui, je commande le triptyque de Hans Erni en trois parties, le "Triptyque des chevaux".

- Je réglerai le montant selon votre facture  
 Je réglerai le montant en 5 mensualités  
 Je commande également le cadre en bois  
 Je paye par MasterCard ou Visa

47983

Expire

Garantie de reprise de 365 jours

Nom/Prénom À compléter en caractères d'imprimerie

Rue/No

CP/Lieu

e-mail

Téléphone Signature

Prière de compléter et d'envoyer à:  
Bradford Group • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar  
Tél: 041 768 59 59 • Fax: 041 768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch





## RÊVE OLYMPIQUE

*Le champion de ski neuchâtelois rêve de médaille aux Jeux olympiques de Turin, qui commencent le 10 février. Mais son genou droit récalcitrant l'empêche de donner systématiquement sa pleine mesure.*

**M**ême si les Championnats du monde de Crans-Montana 1987, où nos représentants avaient glané une quinzaine de médailles, semblent bien loin, quelques valeurs sûres du ski suisse nous laissent pourtant espérer un exploit aux prochains JO. Parmi elles, le Neuchâtelois Didier Cuche, 31 ans. Malgré une vilaine blessure contractée au genou droit lors de la saison 2004/2005, le Romand à la volonté de fer ne désarme pas. «Méticuleux, Didier a en outre du caractère et c'est un travailleur infatigable», confirme son fidèle serviceman ou homme à tout faire valaisan, Dany Vaquin, qui collabore avec lui depuis dix ans.

### «JE PEUX ÊTRE RAPIDE»

Le champion des Bugnenets, qui a démontré ces derniers mois sa capacité à rivaliser avec les stars actuelles du cirque blanc en vitesse pure,

même si sa saison en Coupe du Monde est plutôt décevante jusqu'à présent, se fixe des objectifs de course en course. «Avec mon pépin physique, je n'ai pas d'autre choix. Je sais que je peux être rapide, mais le handicap psycho-

### Pas près de prendre sa retraite

Didier Cuche a récolté la médaille d'argent aux Jeux olympiques d'hiver de Nagano, en 1998, et signé cinq victoires en Coupe du Monde (la descente de Kitzbühel en 1998; le Slalom géant d'Adelboden en 2002; les Super-G d'Altenmarkt et de Vail-Beaver Creek la même année, ainsi que la descente de Garmisch en 2004). Le Neuchâtelois n'est pas près de ranger ses lattes: «Je me vois bien encore participer aux Jeux olympiques d'hiver qui suivront ceux de Turin.

logique de mon genou, à plus forte raison lorsque je ressens une gêne, a tendance à me freiner», regrette Didier Cuche.

La prochaine grande échéance pour Didier Cuche, c'est bel et bien les JO de Turin, «où je souhaiterais vraiment réaliser un «truc». Cela dépendra de l'état de mon genou, de la confiance acquise en Coupe du Monde, de la dose de travail fournie, etc.». Ce diable de battant a de la ressource. N'avait-il pas, à la surprise générale, conquis l'argent aux Jeux olympiques de Nagano en 1998? Motivé jusqu'au bout des spatules, il est tout à fait capable de rééditer pareil exploit à Turin. Si son genou tient...

■ DIDIER WALZER

J'aurai alors 35-36 ans, le bon âge pour décrocher».

Cette véritable bombe des pistes de 174 cm pour 89 kilos a vu le jour à Le Pâquier (NE), le 16 août 1974. Boucher-charcutier de formation, parfait bilingue – français et suisse allemand –, le champion pratique, lorsque le cirque blanc lui en laisse le temps, la varappe, le vélo tout-terrain, le volley-ball et la planche à voile, le plus souvent avec son amie Diane, 29 ans.



## Formidable élan de solidarité pour le Téléthon

Grâce au bel engagement des télévisions régionales et de plus de 10 000 bénévoles, des sapeurs pompiers, de la Protection civile, des associations sportives et de jeunesse, l'action Téléthon 2005 mise sur pied les 3 et 4 décembre dernier se solde par un excellent résultat: les promesses de dons dépassent les 2 200 000 francs – dont 1,93 million rien qu'en Suisse romande! Un peu partout de nombreuses manifestations ont stimulé la solidarité. Depuis cinq ans, les Banques Raiffeisen apportent également leur soutien, notamment par la récolte de fonds et la mise à disposition de matériel.

Grâce à la générosité renouvelée des donateurs, la Fondation Téléthon Action Suisse (FTAS) peut poursuivre son combat pour la guérison des maladies neuromusculaires, génétiques, rares et incurables, bénéficiant en Suisse à plus de 20 000 malades. A noter que le site Internet [www.telethon.ch](http://www.telethon.ch) accueille les dons tout au long de l'année. (ptz)

Grâce à la récolte de fonds, Téléthon permet de financer notamment des camps de vacances pour enfants atteints de maladies génétiques.



## Succès du stand Raiffeisen au Comptoir broyard



Stéphane Chapuisat s'est volontiers prêté à une séance d'autographes.

Pour sa troisième édition, le Comptoir broyard a attiré pas moins de 70 000 visiteurs. Très impliquée dans l'organisation de cette foire automnale, qui se tient tous les deux ans depuis 2001, la Banque Raiffeisen de la Broye s'est une nouvelle fois illustrée en invitant sur son stand quelques grands noms du sport. Notons le passage du team champion suisse de supercross Marc et Greg Nicolet (pilote et mécanicien), du champion suisse de cyclocross Yves Corminboeuf, du cycliste Daniel Atienza ainsi que le FC



La conseillère Edith Nicaty entourée de Marc et Greg Nicolet.

Lausanne-Sport représenté par son entraîneur Gérard Castella et sept joueurs, dont Stéphane Chapuisat. Autant dire que le stand a connu une belle fréquentation, ce d'autant que d'autres animations étaient au rendez-vous comme un jeu d'équilibre sur snowboard ou un grand concours dont les vainqueurs gagnaient de magnifiques séjours de ski à Leysin. Bien entendu, les conseillers à la clientèle ont pu informer de nombreux visiteurs sur l'organisation, la philosophie et les produits Raiffeisen. (ptz)

## CONTACT

### Réapprenons à économiser!

Selon l'article «Les seniors dans la course» (Panorama N° 7), les retraités disposeraient statistiquement de 700 000 fr. Je suppose que ce chiffre concerne un couple de retraités et non par personne... Mais, si certains ont économisé pour acheter leur logement, ils ont à payer des impôts sur leur valeur locative alors que leurs revenus ont baissé! Ensuite, à raison de 6 à 7000 fr./mois dans un EMS, un couple a vite fait d'entamer son capital! Il ne faut pas trop vite conclure que 700 000 fr. est une richesse suffisante pour commencer à participer à d'autres dépenses sociales.

Et n'oublions pas une autre chose: avec la délocalisation industrielle actuelle, on va progressivement vers une diminution de la capacité des piliers I et II. On recommande donc déjà aux citoyens de prévoir de s'appuyer sur leur 3e pilier. Quand ils seront vieux on dira alors qu'ils sont riches et qu'ils n'ont qu'à

payer davantage. Et si on commence déjà maintenant à faire payer davantage, il sera difficile de revenir en arrière!

Actuellement en France, c'est la jeunesse défavorisée des banlieues qui proteste. Dans quelques années dans les divers pays européens ce sera l'honnête citoyen père de famille réduit à la misère par la mondialisation. Alors laissons aux seniors leurs avoirs économisés pendant des années. Et aux nouvelles générations d'apprendre aussi à économiser au lieu de vivre à crédit comme les gouvernements ainsi que nos cantons et nos communes! [delaloye.pierre@bluewin.ch](mailto:delaloye.pierre@bluewin.ch)

### Solidarité perdue

Je lis avec plaisir «Panorama». L'article «Les seniors dans la course» (N° 7) a attiré mon attention. Retraités, nous vivons, mon épouse et moi-même, modestement, grignotant petit à petit notre petit pactole – qui n'a rien à voir avec les 700 000 francs mentionnés dans l'article

comme la fortune moyenne d'un retraité en Suisse! Qui sont ces retraités bien portants et aisés? Je connais pourtant beaucoup de monde de ma génération. Certes, quelques-uns sont plus fortunés, mais beaucoup sont en dessus du seuil de pauvreté et d'autres en dessous. Et pourtant, nous sommes la génération qui a créé l'AVS, l'AI, puis le 2° pilier.

Jeune ouvrier typo en 1948, j'ai aussi connu des collègues qui devaient encore travailler à 75 ans (mon âge actuel). Beaucoup sont morts usés par l'âge et la misère. Aujourd'hui, grâce aux progrès de la médecine et aux conditions sociales meilleures, nous vivons plus longtemps. Cependant, cela a un coût. Et ce coût fait appel à la solidarité inter-génération. Malheureusement, ces mots ne veulent plus rien dire, comme partage des richesses, fiscalité équitable... Les riches deviennent toujours plus riches et les pauvres toujours plus pauvres.

Robert Nogarède, Genève

*Vos réactions nous réjouissent, car elles montrent que notre magazine est lu attentivement par la clientèle. Par ailleurs, le courrier des lecteurs qui nous a été adressé prouve que ce sujet est très sensible. En réalité, il faudrait consacrer un numéro tout entier au thème complexe de l'évolution démographique pour mettre en lumière toutes les conséquences, les avantages et les inconvénients de cette mutation. Et ainsi que vous l'avez justement fait remarquer, il apparaît de plus en plus difficile de définir une moyenne applicable à l'ensemble de la population. Car, au final, les chiffres englobent aussi bien les personnes aisées que celles rencontrant des difficultés financières. A n'en pas douter, les défis démographiques posés à notre société occuperont encore le devant de la scène ces prochaines années et donneront lieu à des débats aussi animés que captivants.* (réd.)





INTÉRIEUR & EXTÉRIEUR

mon  
**store**  
m'a dit

Champs-Montants 12b  
CH 2074 Marin  
T. +41 32 756 60 90  
F. +41 32 756 60 91

Sur les Roches  
CH 1568 Portalban  
T. +41 26 677 09 49  
F. +41 26 677 09 48

info@monstore.ch  
www.monstore.ch



le style  
selon vos désirs...



AC VERANDAS SA  
Champs-Montants 12b  
Case postale  
CH 2074 Marin  
T. +41 32 756 02 02  
F. +41 32 756 02 01  
info@verandas.ch  
www.verandas.ch





# QUEL STRESS LE STRESS!

**M**adeleine Ramuz (nom modifié), conseillère au centre d'informations sur les métiers de la santé et du social, a pris un tournant radical. «À un certain moment au milieu de ma vie, je me suis demandé: Que signifie vraiment tout cela? Pour qui est-ce que je travaille vraiment?» À l'âge de 40 ans, elle en tira les conséquences, car elle sentit qu'elle glissait lentement vers l'abîme du surmenage. Lorsque les états dépressifs commencèrent à devenir plus sévères, elle décida alors de prendre un congé sine die, partit sur le chemin de St-Jacques de Compostelle et adopta un mode de vie très simple en contact avec la nature.

Après 18 mois de congé, Madeleine Ramuz a retrouvé calme et équilibre. Elle se sépare alors de son partenaire et travaille à mi-temps seulement. «Je pense aujourd'hui que mon ancien style de vie visait seulement à remplir un grand vide intérieur», déclare aujourd'hui cette femme de 45 ans. Au lieu de rester chez elle devant la télé, elle va au cinéma, lit des livres et veille à fréquenter des gens le plus souvent possible.

## SOUFFRANCES PSYCHIQUES

Cette femme n'est pas un cas isolé. Le phénomène de surmenage extrême ou burn-out a eu, ces dernières années, un succès de bien sinistre réputation. Un nombre incalculable de personnes sont affectées par cette maladie. Lors-

*Dans toutes les professions et à tous les niveaux hiérarchiques, de plus en plus de gens se sentent «à bout». Alors quel remède? Il est important d'organiser sa vie quotidienne de manière à conserver un équilibre entre travail et repos.*

que l'on interroge les personnes souffrant de burn-out, on obtient souvent la même réponse. «Je ne trouve plus aucune satisfaction dans mon travail» – «J'ai un sentiment de vide intérieur» – «Je me sens épuisé et usé par le travail» – «Je me sens dépassé par la plus petite des tâches.»

Que signifie burn-out? Ce mot venant de l'anglais signifie littéralement «consumé». Le psychanalyste Herbert Freudenberger a utilisé ce terme pour la première fois dans les années

septante pour désigner une souffrance psychique liée au travail. Les symptômes du burn-out sont facilement identifiables par un épuisement émotionnel, physique et mental. Les médecins parlent d'un «état d'épuisement psychovégétatif». L'épuisement émotionnel et la réduction des performances sont dus, la plupart du temps, à une charge de travail excessive et à des conflits interpersonnels. Le patient souffrant de «burn-out» développe une attitude de plus en plus négative ou cynique envers





## Le suisse stressé

Dans une enquête sur la santé de l'Office fédéral de la statistique de 2002, 41% des femmes et 47% des hommes ont déclaré souffrir d'une forte tension nerveuse au travail. Des chiffres lourds de conséquences. Le Secrétariat d'État à l'économie (seco) a estimé, pour l'année 2000, les coûts induits par le stress à 4,2 milliards de francs en Suisse. Les entreprises sont confrontées à une dégradation de la qualité du travail, une augmentation des fluctuations de personnel, une multiplication des ab-

sences et une attitude négative par rapport au travail.

Une enquête menée par l'Institut d'étude de marché «Transfer» a révélé que, entre 1979 et 2004, le groupe des «satisfaits résignés» a fortement augmenté. Il s'agit d'actifs qui se sont résignés aux faits du monde du travail et ont désinvesti leurs attentes personnelles de la vie professionnelle; développement particulièrement dangereux pour une entreprise. En effet, le capital humain devenant un facteur

déterminant du succès d'une entreprise, une politique des ressources humaines menée dans la durée joue un rôle de plus en plus important.

«Seuls des collaborateurs heureux, satisfaits de leurs conditions de travail, sont totalement «présents» physiquement et mentalement et apportent des performances durables», déclare Urs Klinger, directeur des Ressources humaines de PricewaterhouseCoopers dans la NZZ.



# BILANZ

Nummer 2/2006

1.-14. Februar

Fr. 8.- / € 6.-

www.bilanz.ch

Das Schweizer Wirtschaftsmagazin

**Klaus J. Jacobs: der Coup  
des Adecco-Chefs**

Seite 46

**Weltwirtschaft:  
Crashgefahr? Die Analyse**

Seite 36

**Fonds-Spezial:  
die besten Anlagen**

Seite 101



**Das Schweizer Wirtschaftsmagazin. Gut investierte Zeit.**



## Die Bertarellis

Wie der Clan zu seinen Milliarden kam

Köpfe. Karriere. Kapital. And how to spend it. **BILANZ**



son travail et ses activités en général et souffre d'épuisement physique et émotionnel», déclare la spécialiste du burn-out, Barbara Hochstrasser, médecin-chef de la clinique psychiatrique privée de Meiringen (BE).

Mais attention: ce ne sont pas les personnes les moins résistantes ou manquant de motivation qui sont les plus menacées. Ce sont les collaborateurs entrepreneurs, engagés et motivés qui courent le plus gros risque d'être touchés par le burn-out.

### PROCESSUS INSIDIEUX

Le burn-out n'apparaît pas du jour au lendemain. «N'importe qui peut être atteint par ce type d'épuisement physique et mental. Il avance masqué et attaque seulement lorsque la victime ne s'y attend pas», écrit Thomas Knapp, journaliste de Soleure, dans son livre «Entre les serres des rapaces», en s'inspirant directement de son expérience personnelle. «Les symptômes physiques tels que les troubles du sommeil, la diarrhée, les douleurs musculaires, les accès de vertige ou l'épuisement pourraient également être dus à une grippe ou un autre virus.»

À partir de quel moment le stress lié au travail devient-il une maladie nécessitant un traitement? Les scientifiques ont répertorié 130 symptômes du burn-out. Certes, le «burn-out est entre-temps devenu un concept très connu, mais il n'existe aucun diagnostic médical donnant droit aux prestations des caisses maladie», déclare la psychiatre Barbara Hochstrasser. Le

### CONSEIL

Qui veut prévenir le burn-out doit s'efforcer de préserver à temps, l'équilibre entre le temps de travail et de repos. Les temps de repos, même un simple somme de dix minutes pendant la pause de midi, jouent un rôle central. De cette manière, le corps et l'esprit peuvent se reposer et emmagasiner de nouvelles forces.

Établir, chaque jour, une liste de priorités est également particulièrement utile. L'idéal serait de répartir les tâches en trois catégories: A

(importance très élevée), B (peut être fait demain) et C (peut attendre plus longtemps). La gestion d'un agenda peut également aider à réduire le stress. Il faudrait que les chefs de service impliquent leurs collaborateurs dans la gestion des tâches. Les heures supplémentaires ne devraient pas devenir une habitude.

Conclusion: chacun devrait prendre conscience de ses forces et de ses faiblesses, évaluer les contraintes professionnelles et formuler ses propres besoins et objectifs.

médecin désigne cette affection sous le terme «syndrome d'épuisement». Qui ne fait rien pour y remédier s'expose à des maladies cardiaques et circulatoires, des ulcères d'estomac ou du diabète.

### ÉQUILIBRE VIE-TRAVAIL

Comme pour toute autre maladie, cette devise s'applique aussi au burn-out: prévenir vaut mieux que guérir. Dans ce contexte, le mot d'ordre «Équilibre vie-travail» est dans tous les discours. Cet équilibre entre le travail et la vie ne fonctionne plus chez nombre de gens. La vie de famille ainsi que les autres contacts sociaux passent au second plan, le temps de loisirs et de détente est toujours en conflit avec la vie professionnelle. Le psychologue bernois Herbert Kubat préfère parler d'équilibre entre

les moments de vie pour éviter de suggérer que le travail représenterait la part pénible et le reste le côté agréable de la vie. «Ce qui compte, c'est, avant tout, une situation professionnelle gratifiante.» Dans certaines conditions, un travail exigeant un engagement très important peut également être gratifiant. Si le mode de vie est totalement dénué de satisfaction, une pause est nécessaire. Des études scientifiques ont montré que le stress au travail est principalement lié à un climat de travail délétère, à des retours négatifs et tout particulièrement au manque d'appréciation du travail fourni; ce qui, en outre, peut avoir des répercussions négatives sur la famille. Dans le meilleur cas, l'environnement social peut aider à résoudre les problèmes du monde du travail.

■ MARKUS ROHNER

## Entretien avec Michael Auer, responsable des Ressources humaines à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen

«Panorama»: Le burn-out a, ces derniers temps, défrayé la chronique. Les collaborateurs de Raiffeisen sont-ils touchés par ce mal et à quel niveau?

Michael Auer: Bien que le burn-out soit, depuis des années, dans tous les discours, cette affection reste toujours entourée de beaucoup d'incertitudes. C'est pourquoi il est particulièrement difficile d'obtenir des informations sur le nombre de collaborateurs de Raiffeisen concernés.

**Le burn-out peut vraiment toucher tout le monde, aussi bien le manager à la tête de 1000 personnes que le responsable d'une agence comptant dix collaborateurs.**

Oui, c'est exact. Statistiquement parlant, les hom-

mes sont plus menacés que les femmes. Les femmes sont plus conscientes du stress et savent davantage écouter les signaux donnés par leur corps.

**Que faites-vous, en tant que directeur du personnel, pour lutter contre ce mal?**

Il est difficile de prendre des mesures préventives, car les symptômes se développent lentement et les tenants et aboutissants ne sont identifiables que lorsqu'il est déjà trop tard. Nous essayons, par contre, d'encourager nos employés à réfléchir sur leur situation professionnelle mais aussi personnelle. Chaque fois que nous rencontrons nos limites, nous faisons alors appel, de manière ciblée, à des services de conseil.

**Le burn-out peut-il être une cause de licenciement?**

Non. Cette affection nécessite une mise au point aussi bien dans la sphère privée que professionnelle. Très souvent, la solution consiste en une réorientation professionnelle. Nous essayons alors, dans les mesures de nos possibilités, de prêter main forte.

**Que fait Raiffeisen pour que l'«équilibre vie-travail» fonctionne chez les collaborateurs?**

Nous offrons la possibilité de travail à temps partiel, une planification annuelle du travail aménageant des espaces de liberté, des activités sportives dans notre propre club ou des réductions pour d'autres clubs de fitness ainsi qu'une crèche pour la garde des enfants. Les cadres supérieurs peuvent prendre un congé sabbatique de 3 mois et chaque collaborateur a, en principe, la possibilité de prendre des congés prolongés non payés s'il le projette, par exemple, un long voyage. Interview: Markus Rohner



Photo: Raiffeisen



Hans Kuster entouré de Martin Müller et Lorenz Arbogast.



## LE FAISEUR DE TALENTS SUISSES

«Panorama»: Comment fabrique-t-on un champion du monde?

**Hans Kuster:** On part des conditions exceptionnelles des associations professionnelles et l'on sélectionne de jeunes professionnels très engagés, qui prennent surtout énormément de plaisir à exercer leur métier. Il s'agit ensuite de s'entraîner, de s'entraîner et de s'entraîner encore. Lors de la compétition, l'équipe doit collaborer de manière optimale et tout donner pour gagner.

**Quel a été l'impact du titre de champion du monde chez les deux jardiniers-paysagistes Lorenz Arbogast (Sarnen) et Martin Müller (Udligenswil)?**

Les deux champions du monde de cette année – tout comme les précédents – s'identifient entièrement à leur métier de jardiniers-paysa-

*Hans Kuster sait comment former de jeunes professionnels pour en faire des champions du monde. L'expert a décroché pour la troisième fois de suite la médaille d'or au Concours mondial des métiers, à Helsinki. «Panorama» tente ici de percer le secret du succès.*

gistes. Le titre est certainement venu renforcer encore le plaisir qu'ils ont à exercer leur profession. Les médaillés se forment en permanence, pour devenir technicien paysagiste ou maître-jardinier. Tous les participants deviendront certainement, s'ils ne le sont déjà, des cadres performants ou ont franchi le pas de l'indépendance.

**La concurrence s'intensifie tous les ans et pourtant la Suisse continue à gagner. Que faisons-nous mieux que les autres?**

Le peloton de tête est toujours plus resserré et les exigences sont très élevées. Ces dernières années, il s'agissait surtout de battre les professionnels suisses. Il est certain que les qualités suisses que sont la précision et l'exactitude ont





«L'équipe doit bien s'entendre et se faire mutuellement confiance.»

### Comment pourriez-vous décrire votre tâche de préparation au Concours mondial des métiers?

Je me considère d'abord comme un responsable et un mentor pour les jeunes professionnels. Au-delà des capacités supérieures à la moyenne d'un participant à un CM, l'environnement privé doit également être équilibré. C'est ainsi que je rends d'abord visite aux familles des participants. Les candidats doivent également connaître mon environnement quotidien. C'est ainsi qu'ils passent au moins trois jours dans mon entreprise et dans mon environnement privé. L'équipe doit bien s'entendre et se faire confiance mutuellement. C'est la seule façon d'atteindre des performances de pointe. Il est également important que les employeurs apportent leur soutien, d'autant qu'ils doivent renoncer pendant une longue période à leurs jeunes collaborateurs.

### ...vous êtes en quelque sorte un «coach miracle» ou un «psychologue miracle»?

Les miracles sont rares, tout le monde le sait. Je pense que ma longue expérience dans ce métier et le plaisir que j'ai à collaborer avec des jeunes sont les ingrédients de ma recette secrète.

### Quelque part, le succès résulte également d'une «préparation parfaite»: à quoi cette préparation ressemble-t-elle?

Il faut dire que les structures suisses sont exceptionnelles. Les associations professionnelles, regroupées sous la houlette de «Swiss Competence», ont organisé une sélection professionnelle et j'ai pu prendre en charge après les Championnats de Suisse une excellente équipe que j'ai ensuite pu entraîner durement, au plus haut niveau. Au printemps dernier, nous avons eu l'opportunité de présenter avec fierté à la LUGA de Lucerne à un public intéressé ce que nous avons appris.

### Qu'est-il advenu des équipes championnes du monde?

Tous les champions du monde et les médaillés sont restés fidèles à leur branche. Grâce à la vaste offre de formation continue de notre association, tous les anciens candidats ont été formés pour devenir cadres.

### Quelles relations entretenez-vous avec Raiffeisen?

Je fais partie depuis quelques années du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen de Bödingen. Cela me réjouit donc tout particulièrement que le groupe Raiffeisen se soit engagé comme sponsor principal auprès de l'organisation centrale du concours professionnel «Swiss Competence». Grâce à ce soutien financier généreux, toute l'équipe suisse peut s'affirmer à un niveau aussi élevé. J'en profite pour remercier chaleureusement Raiffeisen. Ce serait naturellement génial si nous pouvions compter sur l'engagement de Raiffeisen pour le prochain Concours mondial des métiers en 2007, qui aura lieu au Japon, pour que nous puissions revenir avec le plus grand nombre possible de médailles et de diplômes.

Interview: Pius Schärli

*Hans Kuster a accompagné, pour la quatrième fois, l'équipe de jardiniers-paysagistes en tant qu'expert avant et pendant le Concours mondial des métiers. Lors de sa première participation à Montréal (1999), son équipe a décroché d'emblée la médaille d'argent. Ensuite (Séoul, Saint-Gall, Helsinki), elle a remporté consécutivement trois distinctions en or. Hans Kuster exploite à Mühleberg (BE) la société Gärten AG, spécialisée dans la conception, la construction, l'aménagement et l'entretien de jardins.*

## INFO

La Suisse n'a pas seulement remporté 18 médailles et 10 diplômes au cours du 38<sup>e</sup> Concours mondial des métiers à Helsinki (WorldSkills Competition), avec 700 participants issus de près de 40 pays. Les 36 participants ont à nouveau remporté la distinction nationale, en devançant nettement la Corée du Sud, l'Allemagne et la Finlande. Le conseiller fédéral Joseph Deiss a été à ce point enchanté lors de la réception de la délégation à l'aéroport de Kloten qu'il a nommé spontanément les jeunes professionnels «ambassadeurs de la formation professionnelle».

La participation suisse aux concours mondiaux des métiers est prise en charge par l'organisation des concours de métiers créée l'an dernier, la fondation «Swiss Competence» ([www.swisscompetence.ch](http://www.swisscompetence.ch)), et est présidée par le conseiller d'État saint-gallois, Hans-Ulrich Stöckling. Raiffeisen s'engage comme sponsor principal. Le Concours mondial des métiers est organisé tous les deux ans. En 2007, il aura lieu au Japon, à Shizuoka.

été très utiles pour les compétitions. Il faut cependant une forte dose de persévérance et d'endurance. Les victoires sont un certificat très clair de performance du système de formation suisse, plus fortement orienté vers la pratique que dans de nombreux autres pays. Le professionnalisme des associations professionnelles est indispensable pour pouvoir jouer tout en haut du tableau.

«Les victoires attestent aussi de la qualité de notre système de formation professionnelle.»



# Le Chemin de Fer Transsibérien

Avec le train spécial «Zarengold» de Moscou à Pékin

16 jours  
comme indiqué dans  
le programme  
dès CHF 7435.-



Au bord du lac Baïkal

■ Chemin de Fer Transsibérien ■ Deux continents parcourus ■ Paysages et cultures d'Europe, Sibérie, Asie ■ Wagon-Nostalgie

## Le programme de votre voyage

**1e jour: Zurich-Moscou.** Vol de ligne à destination de Moscou. Transfert à l'hôtel en compagnie de votre guide de voyage. Nuitée.

**2e jour: Moscou.** Visite détaillée et guidée de la ville incluant le territoire du Kremlin ainsi que de somptueuses cathédrales de la ville des Tsars. Départ du train spécial en soirée. Nuitée dans le train.

**3e jour: Casan.** Visite du Kremlin des Tartares suivie d'une promenade en bateau sur le Wolga. Poursuite du voyage à bord du train spécial, nuitée dans le train.

**4e jour: Sibérie.** Après avoir traversé l'Oural, vous atteignez les lointaines steppes de Sibérie orientale. De nombreuses informations intéressantes concernant la région seront transmises à bord. Nuitée dans le train.

**5e jour: Novosibirsk.** Vous atteignez aujourd'hui Novosibirsk, cœur de la Sibérie. Visite guidée de cette ville au style moderne et de son marché typique. Promenade en bateau sur l'Ob avec repas du soir. Poursuite du voyage et nuitée dans le train.

**6e jour: Voyage à travers la Sibérie.** Passage du fleuve Ienisseï et découverte de paysages impressionnants. Nuitée dans le train.

**7e jour: Irkoutsk.** Arrivée à Irkoutsk, capitale de la Sibérie orientale. Visite de l'obélisque consacré à la voie transsibérienne et de maisons en bois pittoresques. Nuitée à l'hôtel.

**8e jour: Lac Baïkal.** Excursion à Listvianka, petit village au bord du mythique lac Baïkal – patrimoine culturel mondial de l'Unesco. Nuitée dans le train.

**9e jour: Bouriatie.** Vous longez la pointe sud du lac Baïkal, le voyage vous emmène à travers une région aux douces collines ceci jusqu'à la frontière mongole. Nuitée dans le train.

**10e jour: Oulan-Bator.** Visite des principales curiosités telles que l'imposant monastère bouddhiste Gandan, le petit écomusée du chemin de fer, le palais d'hiver de Bogdo Khan et le musée Ghojijn Lama. Nuitée à l'hôtel.

**11e jour: Steppe mongole.** Excursion d'une journée en autocar dans la steppe mongole avec pique-nique dans une nature de toute beauté. Poursuite du voyage à bord du train spécial. Nuitée dans le train.

**12e jour: Désert de Gobi.** Traversée du désert de Gobi avec un arrêt découverte. Arrivée en soirée à la frontière chinoise, où votre train spécial chinois vous attend. Nuitée dans le train.

**13e jour: Pékin.** Au cours de votre voyage à travers le plateau de Loess au nord de la Chine, vous profitez d'une vue exceptionnelle sur la vie dans les campagnes chinoises. Arrivée à Pékin vers midi. Nuitée à l'hôtel.

**14e jour: Pékin.** Au cours d'une visite guidée de la ville d'une durée de quatre heures, vous découvrez l'exceptionnel site du Temple Céleste ainsi que la Place de la Paix Céleste. Visite dans l'après-midi de la Cité Interdite, ancien palais des empereurs chinois. Nuitée à l'hôtel.

**15e jour: Pékin-Grande Muraille.** L'excursion d'aujourd'hui vous emmène sur la Grande Muraille de même qu'auprès des tombes des empereurs de la dynastie Ming. Dans la soirée, dégustation du traditionnel canard laqué en guise de repas d'adieux. Nuitée à l'hôtel.

**16e jour: Pékin-Suisse.** Dans la matinée, transfert à l'aéroport et vol retour à destination de la Suisse.

(Programme détaillé disponible sur demande).

## Pékin-Moscou

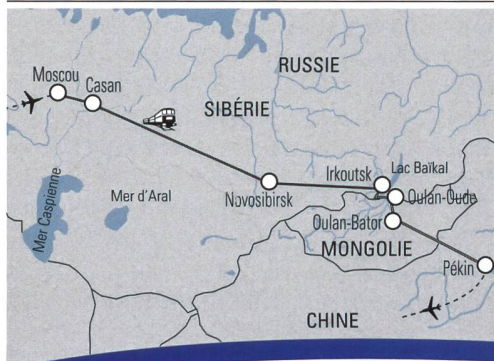
Voyage en sens inverse.

## Votre train «Zarengold»

Votre train spécial dispose de 2 wagons-restaurant ainsi que d'une climatisation. Le train est placé sous direction occidentale. La propreté du wagon, votre sécurité ainsi que la qualité des repas occupent une place particulièrement importante tout au long du voyage. Tous les wagons sont équipés de prises 110 ou 220 volts. Pour chaque catégorie, des douches/WC sont disponibles en fin de wagon. **Catégorie II:** Occupation de 2 personnes, 2 lits inférieurs (70x190cm). Fenêtre sur l'extérieur et petite table, 9 compartiments par wagon. Une douche/WC est disponible en fin de wagon. **Catégorie III:** Occupation de 2 personnes. Construit dans les années cinquante pour le gouvernement soviétique alors présidé par Nikita Khrouchtchev, ce wagon étonne par son bon goût et son confort. Les 8 compartiments à deux lits du wagon sont équipés de 2 lits superposés (80x185 cm), d'un fauteuil, d'une fenêtre sur l'extérieur et d'une petite table. WC individuel avec douche simple entre 2 compartiments.

GARANTIE DU VOYAGE

## Votre itinéraire de voyage



## Dates du voyage 2006

Moscou-Pékin	Pékin-Moscou
14.05.-29.05.***	21.05.-05.06.**
11.06.-26.06.**	18.06.-03.07.
09.07.-24.07.***	16.07.-31.07.
06.08.-21.08.	13.08.-28.08.**
20.08.-04.09.*	27.08.-11.09.*/**
03.09.-18.09.	10.09.-25.09.

\* pas de wagons Cat. III

\*\* français garanti

\*\*\* guide de voyage Mittelthurgau (à partir de 25 personnes)

## Prix par personne CHF

Cat. II, Standard Supérieur	7435.-
Cat. III, Nostalgie-Confort	8580.-
Cat. II pour usage individuel	9695.-
Cat. III pour usage individuel	11270.-

## Nos prestations comprennent

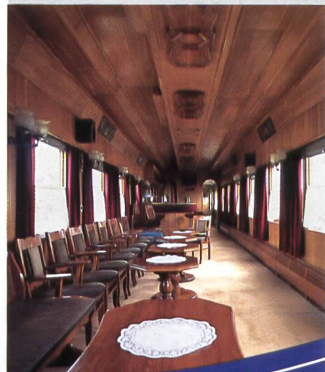
- Vol de ligne Suisse-Moscou/Pékin-Suisse avec Lufthansa/AUA/SAS (Star Alliance)
- Billet de train 2ème classe domicile-aéroport-domicile
- 8 nuitées à bord du train spécial Zarengold
- 1 nuitée à bord du train spécial chinois (sans wagon-nostalgie)
- 4 nuitées dans des hôtels de première classe
- 2 nuitées dans des hôtels de classe moyenne
- Pension complète (repas du soir du 1er jour au petit déjeuner du 16e jour, 13e et 14e jour en demi-pension)
- Comme indiqué dans le programme, excursions, visites et communications avec un guide germanophone depuis l'aéroport de Moscou jusqu'à Pékin
- Tous les transferts de bagages

## Nos prestations ne comprennent pas CHF

- Forfait de dossier par personne 15.-
- Tous les frais de visa 365.-
- Taxes d'aéroport
- Assurance combinée pour frais d'annulation et rapatriement oblig. sur demande

## Formalités de voyage

Pour entrer en Russie, Mongolie et en Chine, un visa est nécessaire ainsi qu'un passeport valable au minimum 6 mois après la date de retour. Les cartes de crédit ne sont acceptées que dans les hôtels des diverses capitales. Nous vous recommandons d'emporter des US dollars en petites coupures et de les changer sur place. Occupation individuelle non disponible sur une partie du tronçon/train spécial chinois. Sous réserve de modifications de programme, groupe international lors de voyages en groupe.



Appel téléphonique gratuit:  
**0800 86 26 85**

Demandez notre nouveau catalogue  
«Transsibirische Eisenbahn Zarengold 2006»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden  
Tél. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95  
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro  
mittelthurgau   
Une entreprise de Twerenbold





L'art de découper au ciseau exige beaucoup de finesse et de précision.



Le stand de Catherine Schmidt lors du dernier marché de Noël de Montreux a eu beaucoup de succès.

## LA DENTELLE DE PAPIER

*L'art populaire du papier découpé est né au Pays d'Enhaut au XIX<sup>e</sup> siècle. La Vaudoise Catherine Schmidt est l'une des plus ferventes adeptes de cet art délicat avec plus de 2000 tableaux à son actif.*

«**T**out a commencé le jour où mon père, qui possédait une librairie et sculptait par ailleurs la pierre, avait découvert un stock de vieux papiers à découper. Essaie!, m'a-t-il dit. J'ai dessiné un coq, plié le papier en deux et me suis mise à l'œuvre, à l'aide de ciseaux de couture.» C'était il y a 20 ans. Aujourd'hui, Catherine Schmidt privilégie la création pure, puisant dans son intarissable fantaisie. Témoins, ces «catherinosures», espèces d'animaux curieux, à longue queue, et dont on peut mesurer l'âge au nombre de leurs pattes, que la jeune femme reproduit par exemple en forme de poya. Plus rigolo que les traditionnelles vaches, même si certains de ses tableaux en comportent. Il faut bien satisfaire les désirs de la clientèle.

Les demandes de la clientèle vont de la galère La Liberté à une montée à l'alpage avec la maison de l'acheteur, ou encore le beau-frère en train de fumer sa pipe. Infinies sont les pos-

sibilités pour Catherine Schmidt. Avec ses petits ciseaux conçus spécialement pour cet art, elle est capable de vous découper des tableaux de 60 x 40 cm exigeant une centaine d'heures, comme une petite merveille d'une dizaine de centimètres de côté. «Curieusement, mon inspiration est souvent dictée par le cadre fait main, dans lequel je vais placer mon œuvre.»

### SAVOIR INNOVER

Tout de finesse et de précision, l'art du découpage évolue, se modernise. Catherine Schmidt, si elle ne renie pas le traditionnel papier noir et blanc, utilise de plus en plus de l'imprimé. «Les cheveux des mannequins que l'on trouve dans les catalogues de mode font de très belles vaches, les tissus de leurs robes me donnent des idées. Art naïf, vivant, le découpage de papier permet une grande liberté d'action. L'important est de savoir dessiner. Même lors des marchés où, parfois par zéro degré comme à Noël,

je découpe devant les badauds. C'est d'ailleurs là que je vends une grande partie de mes œuvres. Beaucoup de touristes étrangers aiment ce que je fais. Si bien qu'aujourd'hui, je suis l'une des rares adeptes de cet art à en vivre.» En plus, l'artiste vaudoise donne des cours qui marchent très bien.

Les scènes qu'invente la Vaudoise souvent surprennent, amusent, déroutent. Sa liberté de création autorise toutes les surprises, se rapproche de l'enfance, illustre un brin de folie et énormément de fantaisie. En s'éloignant de plus en plus des canons magnifiant l'alpe ou la gente bovine, en intégrant, par exemple, de charmantes petites lessives tout en couleur dans des paysages campagnards, Catherine Schmidt rénove une tradition ancestrale, sans pour autant lui faire perdre son âme. Un bien séduisant pari...

■ SIMON VERMOT

### INFO

Pour plus de renseignements:  
Catherine Schmidt,  
Route des Crêts Leyron 27,  
1091 Grandvaux,  
Tél. 079 451 66 93.



# INCOMPARABLE LAVAUX



*Le vignoble de Lavaux a de grandes chances de figurer comme paysage culturel au patrimoine mondial de l'Unesco. Le dossier a été déposé fin décembre à Paris. La décision est attendue pour l'été 2007.*



## Participation de Raiffeisen

La préparation de la candidature de Lavaux coûte 600 000 francs. Au-delà de la Confédération, du canton et des communes, de nombreux sponsors apportent leur soutien financier dont Raiffeisen, grâce à l'engagement des cinq établissements locaux et de la Fondation du Centenaire. Un appui vient également de la part des membres adhérents à l'AILU (cotisation: CHF 50.-/an).

Photos: Serge Bloley

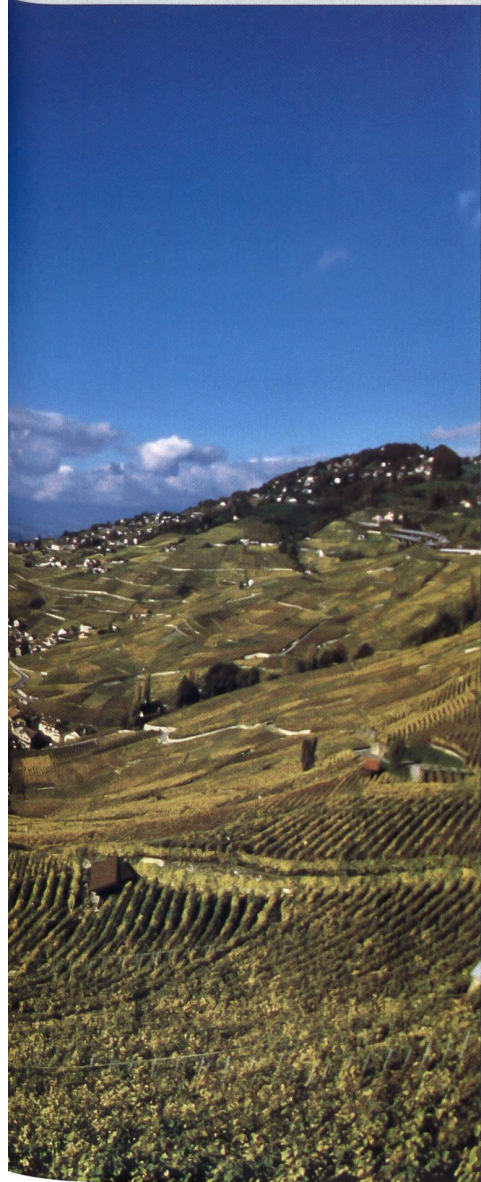


Photo: Régis Colombo/diapoch

Entre paysages naturels et culturels, la liste du Patrimoine mondial de l'humanité, régie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco), recense actuellement 788 sites. Des lieux aussi extraordinaires que le parc national du Serengeti en Afrique orientale, les Pyramides d'Égypte, la Grande Barrière de corail australienne, les cathédrales baroques d'Amérique latine en font partie. Et nombreux sont les sites à se presser au portillon. Mais, pour des raisons de crédibilité, l'organisation mondiale ne souhaite pas surcharger cette liste et privilégie d'autres continents que l'Europe. Pourtant, les initiateurs du projet de Lavaux croient en leurs chances.

### EN TÊTE DE LISTE

L'idée d'inscrire ce vignoble exceptionnel au patrimoine mondial est, en fait, lancée en 1999 par l'historien Marc Barblan. S'en suit une interpellation au Grand Conseil l'année suivante. Il faut ensuite attendre 2003 pour que le conseiller d'Etat écologiste Philippe Biéler demande une pré-étude. En février 2004, Lavaux dépose sa candidature à Berne et le Conseil fédéral soutient la démarche en décembre en plaçant d'ailleurs ce dossier en tête de liste parmi les cinq retenus (voir encadré). A noter que chaque pays ne peut présenter qu'un projet par année.

En avril dernier, une Association pour l'inscription de Lavaux au patrimoine mondial de l'Unesco (AILU) est constituée. Présidée par

Bernard Bovy, syndic de Chexbres – et aussi président du CA de la Banque Raiffeisen de Puidoux-Chexbres – elle mandate un bureau d'architecture et d'urbanisme pour monter un dossier. Bouclé en neuf mois et signé à l'Office fédéral de la culture (OFC), le document est déposé fin décembre à Paris par le directeur de l'OFC Jean-Frédéric Jauslin et une délégation de l'AILU. Les experts de l'Unesco doivent maintenant examiner les arguments avancés, la décision finale devant tomber en été 2007.

### UN PAYSAGE UNIQUE

Le volumineux dossier de candidature (250 pages, sans compter les annexes), auquel ont participé d'éminents spécialistes, aborde des aspects aussi divers que les sciences humaines, les sciences de la terre, les hommes, les artistes et l'histoire. Il fait bien entendu ressortir le caractère unique de ce territoire de quelque 900 hectares. Parmi les critères fixés par l'Unesco, le dossier en retient trois pour justifier cette candidature:

- > Le vignoble, le lac et les Alpes, visibles d'un même regard, composent un paysage culturel d'une exceptionnelle beauté qui témoigne de l'exploitation humaine millénaire. Son harmonie a inspiré de nombreux artistes. De profondes traditions y sont ancrées comme la Fête des vigneron.
- > Parmi les terroirs viticoles les plus escarpés du monde, le Lavaux représente par ses bourgs, hameaux et voies de communication une œuvre humaine parfaitement inté-

### INFO

Le site [www.lavaux-unesco-inscription.ch](http://www.lavaux-unesco-inscription.ch) donne de nombreuses informations et un forum est également ouvert sous [info@lavaux-unesco-inscription.ch](mailto:info@lavaux-unesco-inscription.ch)



grée à son milieu naturel. Cet équilibre est l'aboutissement de plusieurs siècles de savoir-faire, intégrant techniques modernes et valeurs traditionnelles de la viticulture.

- > La conservation d'un territoire admirablement situé et très convoité, dans une zone à forte densité de population, est exceptionnelle. Sa sauvegarde est le résultat d'une législation rigoureuse, voulue par le peuple vaudois et confirmée par des votations populaires.

L'éventuel classement au patrimoine mondial ne vise pas à protéger davantage Lavaux, mais à maintenir l'harmonie des lieux tout en intégrant ses activités dans un développement durable. Car à partir de l'aboutissement espéré



Photo: Serge Biolley

## Et si Lavaux devenait la 7<sup>e</sup> merveille de Suisse?

Six sites font déjà partie du patrimoine mondial de l'Unesco:

- > Bibliothèque et couvent de Saint-Gall (1983)
- > Monastère de Saint-Jean à Müstair (1983)
- > La vieille ville de Berne (1983)
- > Les châteaux de Bellinzone (2000)
- > La zone glaciaire Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn (2001)
- > Le Monte San Giorgio (2003)

Cinq projets figurent sur la liste indicative du Conseil fédéral:

- > Le vignoble de Lavaux
- > Le paysage culturel de la ligne Albula-Bernina
- > Les vestiges d'habitats lacustres (Trois-Lacs)
- > Horlogerie et forme urbaine La Chaux-de-Fonds/Le Locle
- > L'œuvre de Le Corbusier (présenté par la France)

en été 2007, le dossier sera transféré à la Commission intercommunale d'urbanisme de Lavaux qui aura pour tâche de diriger un «plan de vie» – autre exigence de l'Unesco – destiné à fédérer l'ensemble des acteurs locaux et à assurer ainsi la pérennité du site. Une inscription au registre de l'Unesco va donc encourager le développement harmonieux des 14 communes qui forment ce territoire.

### UNE CARTE DE VISITE

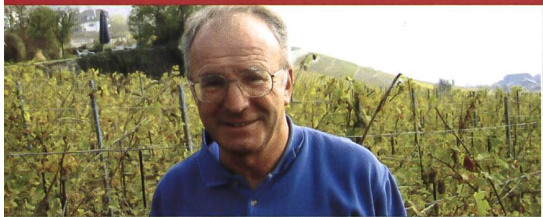
Mais quelles autres conséquences peut-on attendre d'une inscription au patrimoine mondial de l'Unesco? Une reconnaissance à l'échelle planétaire peut sensibiliser un plus large public à la nécessité de préserver ce site unique. Il y aura certainement quelques retombées touristiques, mais l'impact devrait

en être limité avec une infrastructure hôtelière déjà très développée de part et d'autre du vignoble. A une époque de grande concurrence avec l'émergence du nouveau monde viticole, une telle mise en lumière internationale pourrait, en outre, s'avérer un atout important sur le marché des vins.

Le comité de l'AILU prévoit encore d'éditer un livre grand public qui réunira une grande partie des éléments collectés dans le dossier de candidature et une série de conférences vont être organisées dans le courant 2006.

La démarche d'inscrire le vignoble en terrasses de Lavaux au patrimoine mondial de l'Unesco a surtout une valeur symbolique et, en définitive, elle n'est pas sans flatter la fierté de l'ensemble de la population suisse de vivre dans un aussi beau pays. ■ PHILIPPE THÉVOZ

## Entretien avec Bernard Bovy, président de l'Association pour l'inscription de Lavaux au patrimoine mondial de l'Unesco (AILU)



**«Panorama»: La protection du site étant garantie par la Constitution vaudoise, qu'attendez-vous de cette inscription au patrimoine mondial?**

**Bernard Bovy:** Nous avons, il est vrai, un record du monde de couches légales sur le même site! Le classement sera une reconnaissance des efforts faits pour aménager et protéger cette région au cours des siècles et générations. Cela donnera à Lavaux une meilleure visibilité dont nous pourrions profiter pour développer des formes de tourisme doux.

**Les espoirs des producteurs de vin de pouvoir par ce biais trouver de nouveaux débouchés sont-ils justifiés?**

Il est certain qu'une inscription au patrimoine mondial donnera une notoriété supplémentaire et que cela pourrait avoir des échos favorables sur la consommation de vin de la région. Mais cela ne se fera certainement pas du jour au lendemain. Il faut aussi relativiser les choses: nous n'allons pas devenir le nombril du monde pour autant!

**A-t-il été difficile de trouver les fonds pour financer le dossier de candidature?**

Suite à l'appel de fonds lancé, nous pouvons annoncer que les frais occasionnés par cette candidature sont d'ores et déjà couverts. Et en tant que président du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen de Puidoux-

Chexbres, je suis particulièrement heureux de voir que le troisième groupe bancaire helvétique, par le biais des établissements locaux et de la Fondation du Centenaire, appuie notre projet.

**La population vous soutient-elle?**

En tout cas, je ne connais personne qui est contre. Certains ont craint que l'on mette Lavaux sous cloche. Mais il ne s'agit pas de cela. Une inscription à l'Unesco n'introduit pas de nouvelles contraintes. Il s'agit de préserver tout en assurant un développement équilibré des activités.

**Votre pronostic?**

Il y a un suspense, mais nous sommes optimistes. Seuls 10% des candidatures échouent. Et nous avons un bon dossier. Interview: Philippe Thévoz



[La vraie santé]



Matelas & oreillers cervicaux en mousse minérale elsa



- ⊕ Lavable jusqu'à 60°
- ⊕ Anti-acariens
- ⊕ Certification Öko-Tex
- ⊕ Respirant
- ⊕ Destressant

Disponible dans le pharmacie, la droguerie, les services de santé, auprès de votre médecin ou de votre thérapeute.

*elsa*  
une décision saine.

**KÜNG-SAUNA**

Coupon pour documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIOSA
- Bain de vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Appareils fitness
- Thermes
- Equipements wellness

Design individuel  
Fabrication maison.  
Service dans toute la Suisse.

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Pan \_\_\_\_\_

KÜNG AG Saunabau Rüttbühlstrasse 17  
CH-8820 Wädenswil Téléphone 044 780 67 55  
Fax 044 780 13 79 www.kueng-sauna.ch

Visitez notre exposition à Wädenswil: une multitude d'idées uniques de sauna et de wellness sur plus de 600 m<sup>2</sup> (Prêt à prendre contact)

raffinement

Les rideaux drapés Silent Gliss créent, par diffusion de la lumière, une ambiance séduisante et raffinée dans une pièce. Le choix d'un tissu classique ou moderne, transparent ou épais, vous permettra d'y apporter votre touche personnelle.

- J'aimerais recevoir les brochures illustrées «The Home Collection» et «excellence»
- Contactez-moi pour fixer un rendez-vous au showroom
- Je souhaite rencontrer votre conseiller technique pour un entretien sans engagement

Nom/prénom \_\_\_\_\_

Rue/n° \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

PA 1/06 RV-W

Vous pouvez nous renvoyer le coupon par courrier ou par fax à Silent Gliss AG, Südstrasse 1, 3250 Lyss  
Fax 032 387 11 40, Tél. 032 387 11 11  
www.silentgliss.ch, info@silentgliss.ch

A chaque style sa création textile:  
la nouvelle collection «excellence»





**Natalie Marrer**

Jeune auteur, Soleure

Natalie Marrer de Soleure s'interroge dans cette colonne sur tout ce qui concerne les jeunes de son âge. Pendant son temps libre, cette lycéenne de 14 ans s'adonne au patinage artistique, aime aussi sortir et rencontrer des amis. Elle

écrit pour le plaisir mais aussi «parce que cela est une bonne manière d'équilibrer le quotidien et d'échapper à la routine». Natalie Marrer rêve de devenir avocate et, parallèlement, d'exercer ses talents d'écrivain. En avril paraît son premier roman «Les cartes fantastiques, les deux sabres du samouraï» aux Editions Cosmos.

## L'AUTRE MEMBRE DE LA FAMILLE



Photo: B&amp;S

s'endormir si nous la laissons. Alors nous nous sommes relayés pour dormir près d'elle.

C'est peut-être par là que tout a commencé; depuis le début et malgré notre ferme résolution de ne pas trop la gâter, nous lui servions des repas de gourmet. Mais, lorsqu'elle nous regardait avec ses yeux bruns, personne ne pouvait lui résister! C'est ainsi que Shira en a conclu qu'elle était, en fait, un homme qui avait atterri – on ne sait comment – dans le corps d'un chien...

Peu à peu, nous avons compris son raisonnement et avons même essayé de mettre au point quelques astuces: lorsqu'elle ne voulait pas manger quelque chose, nous devions simplement faire comme si nous le dégustions et immédiatement elle se mettait à le manger. Si nous lui donnions de la nourriture pour chiens, elle nous regardait d'un air outré pour nous dire: «Eh bien, je suis un homme, voudriez-vous bien m'expliquer ce que cette infâme malbouffe signifie?» Il ne nous restait alors plus qu'à ajouter des pâtes, du fromage ou d'autres ingrédients de choix.

De temps à autre, toute la famille s'étreint et, dans cette affaire, Shira est d'avis qu'elle ne doit pas rester à l'écart. Ses tentatives, tout d'abord, de forcer le passage entre nos jambes puis de nous sauter dessus, sont parfois plutôt désagréables pour nous. Mais, elle a aussi quelque part raison: Shira fait partie de la famille!

Beaucoup de gens peuvent facilement imaginer une vie sans chien. Mais ceux qui ont déjà eu un chien ne peuvent penser qu'avec angoisse de rentrer à la maison et de ne pas être salué par une tornade venant à l'assaut en remuant la queue. La maison semble vide et muette et même si l'on doit aller promener le chien, le nourrir et le caresser: on est largement récompensé. Par l'amour sans limite d'un animal. Alors, à tous ceux qui n'ont pas encore de chien: je vous conseille d'en adopter un et vite!

■ NATALIE MARRER

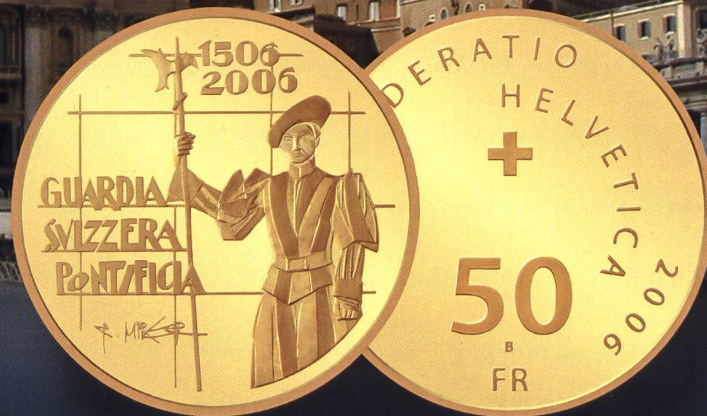
**D**ès le premier regard, ce fut le coup de foudre pour cette petite pelote de laine plantée là devant nous. Nous, ce sont mes parents et moi. Nous pouvions même déjà reconnaître sa personnalité si particulière parmi les quatre chiots bouviers bernois. Mais nous n'avions pas encore la moindre idée de l'engouement qu'elle allait provoquer en nous...

À peine rentrée à la maison, elle commença à chercher sa famille chien, qu'elle venait de quitter. Mais au bout de quelques semaines, elle l'avait presque totalement oubliée et nous devenions le centre de sa vie. La chienne Shira (c'est ainsi que nous l'avons baptisée) ne pouvait pas

**IMPRESSUM** | Editeur: Union Suisse des Banques Raiffeisen | Rédaction: Philippe Thévoz, rédacteur, édition française, Pius Schärli, édition allemande, Lorenza Storni, édition italienne | Conception, mise en page et préimpression: Brandl & Schärer SA, 4601 Olten, www.brandl.ch; Photo de couverture: Marc Wetli | Adresse de la rédaction: Union Suisse des Banques Raiffeisen, Route de Berne 20, 1010 Lausanne 10, Tél. 021 654 04 00, Fax 021 654 04 01, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch/panorama-f | Impression, abonnements et envoi: Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1, 4552 Derendingen | Mode de parution: Panorama paraît huit fois par an: 334 000 ex. en allemand, 70 000 ex. en français, 46 000 ex. en italien | Régie des annonces: Jean Frey AG, case postale, 8021 Zurich, Tél 043 444 51 07, Fax 043 444 51 01, panorama@jean-frey.ch, www.fachmedien.ch | Conditions d'abonnement: Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale. | Indication juridique: Les informations publiées dans ce magazine n'ont aucune valeur promotionnelle et ne représentent pas une recommandation d'achat ou de vente. L'objectif est d'informer. La performance passée ne donne aucune garantie sur les développements futurs. | Changements d'adresse: à annoncer directement à la Banque Raiffeisen locale.



# 500 ANS DE GARDE SUISSE RETROUVEZ LES VRAIES VALEURS



«Courage et fidélité» cette maxime accompagne le corps de la garde du Pape depuis un demi-millénaire d'histoire mouvementée. Les 150 premiers soldats suisses arrivèrent à Rome le 22 janvier 1506 et entrèrent solennellement au service du Pape Jules II. La monnaie d'or de 50 francs pour le jubilé de la Garde Suisse : une pièce numismatique de prestige – authentique, intemporelle et pérennité de la valeur.

Monnaie spéciale officielle de la Suisse. Tirage limité.

En vente auprès des banques, des marchands de monnaies et [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch)

**swissmint**



## Coupon de commande

Monnaie fédérale • [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch)

Je commande contre facture préalable, frais d'envoi en sus

Nombre Qualité Prix/pièce

**500 ans de la Garde Suisse** monnaie de 50 francs en or

Or 0,900; 11,29 g, Ø 25 mm

Qualité flan bruni, avec étui CHF 260.- sans TVA

Nom:

Prénom:

Rue:

NPA/Lieu:

Date:

Signature:

Panorama F 01/06

À découper et envoyer à: *swissmint*, Bernastrasse 28, CH-3003 Berne, ou commander on-line à l'adresse [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch)



**Un conseil en placement  
qui a de l'envergure.**

Pucci, Sulzer



## Ouvrons la voie

Avec Raiffeisen, vos placements prennent de la vitesse. Grâce à notre compétence, notre savoir-faire et l'accès à un réseau international de placements et d'études, nous recherchons la solution qui répond à vos besoins et à vos objectifs financiers. Pour que votre capital ne cesse de fructifier. Profitez d'un conseil compétent et personnalisé, qui a de l'envergure.

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

